



CARACTERIZACIÓN DE LOS CONTENIDOS CURRICULARES TEÓRICOS, PRÁCTICOS Y TÉCNICOS PRESENTES EN LOS PROGRAMAS DE LOS CURSOS DE TERMINOLOGÍA DE LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES

ANDRÉS GUZMÁN MADRIÑÁN

TESIS DE MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES  
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES  
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN  
MANIZALES  
2020

CARACTERIZACIÓN DE LOS CONTENIDOS CURRICULARES TEÓRICOS, PRÁCTICOS Y  
TÉCNICOS PRESENTES EN LOS PROGRAMAS DE LOS CURSOS DE TERMINOLOGÍA DE  
LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES

ANDRÉS GUZMÁN MADRIÑÁN

Proyecto de grado para optar al título de Magister en Traducción

Tutor

DRA. MARÍA MERCEDES SUÁREZ DE LA TORRE

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES  
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES  
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN  
MANIZALES

2020

## RESUMEN

Este trabajo está inscrito en la línea investigativa de Traducción y Terminología de la Maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales y surge del interés por identificar, categorizar y caracterizar los conocimientos declarativo y procedimental presentes en los seminarios de terminología de la Maestría. El objetivo principal de esta investigación fue caracterizar los contenidos curriculares teóricos, prácticos y técnicos de los seminarios de terminología de la Maestría en Traducción de la UAM, con base en la Teoría Comunicativa de la Terminología planteada por Cabré (1999) y las nociones didácticas para la enseñanza/aprendizaje de la terminología planteadas por Serrano (2010). Se realizó un análisis de contenido documental que se desprendió de los programas y los ejercicios de los cursos de Terminología I, II y Terminótica, a través de un “checklist” que se diseñó como instrumento. Éste contenía preguntas orientadoras sobre los diferentes contenidos (teóricos, prácticos y técnicos) y unas preguntas transversales, de las cuales surgieron unas categorías emergentes que permitieron hacer una interpretación de los hallazgos asociada a ellas. Por último, fue posible entonces contrastar la teoría y los antecedentes para formular unas conclusiones y recomendación finales.

**Palabras Claves:** Terminología, Traducción especializada, Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), Contenidos curriculares teóricos, prácticos y técnicos.

## ABSTRACT

This work is registered in the Translation and Terminology research line from the Master's Degree on Translation at the Universidad Autónoma de Manizales, in response to an interest to identify, categorize and characterize the declarative and procedural knowledge present in the Master's terminology seminars. The main purpose of this research was to characterize the theoretical, practical and technical curricular contents from the UAM's Master's degree in Translation terminology seminars, based on the Communicative Terminology Theory suggested by Cabré (1999) and the didactic skills for teaching / learning terminology suggested by Serrano (2010). A documentary content analysis took place, based on the programs and exercises from the Terminology I, II and Terminotics courses, through a checklist designed as an instrument: it contained guiding questions regarding the different contents (theoretical, practical and technical) and transversal questions as well, from which emerging categories surfaced, allowing to perform a findings interpretation linked to them. Finally, it was then possible to contrast the results with the theoretical framework and the background information to develop some final conclusions and suggestion.

**Key Words:** Terminology, Specialized translation, Communicative Terminology Theory (CTT), Theoretical, practical and technical curricular contents.

## CONTENIDO

|       |  |     |
|-------|--|-----|
| 1     | INTRODUCCIÓN.....  | 66  |
| 2     | ANTECEDENTES.....  | 67  |
| 3     | PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....  | 72  |
| 4     | OBJETIVOS.....   | 75  |
| 4.1   | OBJETIVO GENERAL.....  | 75  |
| 4.2   | OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....   | 75  |
| 5     | JUSTIFICACIÓN.....   | 76  |
| 6     | MARCO TEÓRICO.....   | 78  |
| 7     | METODOLOGÍA.....   | 83  |
| 7.1   | CRITERIOS DE SELECCIÓN DE LOS PROGRAMAS ACADÉMICOS EN<br>TRADUCCIÓN..... | 83  |
| 7.2   | CRITERIOS DE SELECCIÓN DE LOS PROGRAMAS DE LOS CURSOS....                | 83  |
| 7.3   | DESCRIPCIÓN DE LOS CURSOS Y SELECCIÓN DE SUS CONTENIDOS                  | 84  |
| 8     | ANÁLISIS, RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....                                    | 87  |
| 8.1   | ANÁLISIS.....  | 87  |
| 8.1.1 | Terminología I.....  | 87  |
| 8.1.2 | Terminología II.....   | 93  |
| 8.1.3 | Terminótica.....   | 98  |
| 8.1.4 | Preguntas Transversales.....   | 104 |
| 9     | RESULTADOS.....  | 107 |
| 10    | DISCUSIÓN.....   | 113 |
| 11    | CONCLUSIONES.....  | 119 |
| 12    | RECOMENDACIÓN.....   | 120 |
| 13    | LISTA DE REFERENCIAS.....  | 121 |
| 14    | ANEXOS.....  | 123 |

## LISTA DE TABLAS

|  |     |
|--|-----|
| Tabla 1. Contenidos teóricos Terminología I.....                     | 87  |
| Tabla 2. Contenidos prácticos Terminología I.....                    | 89  |
| Tabla 3. Contenidos técnicos Terminología I.....                     | 91  |
| Tabla 4. Contenidos teóricos Terminología II.....                    | 93  |
| Tabla 5. Contenidos prácticos Terminología II.....                   | 95  |
| Tabla 6. Contenidos técnicos Terminología II.....                    | 97  |
| Tabla 7. Contenidos teóricos Terminología.....                       | 98  |
| Tabla 8. Contenidos prácticos Terminología.....                      | 100 |
| Tabla 9. Contenidos técnicos Terminología.....                       | 102 |
| Tabla 10. Preguntas transversales.....                               | 104 |
| Tabla 11. Terminología I.....  | 110 |
| Tabla 12. Terminología II.....                                       | 111 |
| Tabla 13. Terminología.....  | 112 |
| Tabla 14. Objetivos generales y específicos.....                     | 114 |
| Tabla 15. Acciones didácticas de los seminarios de terminología..... | 116 |
| Tabla 16. Evaluación.....  | 128 |

## LISTA DE ANEXOS

|  |     |
|--|-----|
| Anexo 1. Programas “Terminología I y II y Terminótica” ..... | 123 |
| Anexo 2. Traducción y terminología II .....                  | 130 |
| Anexo 3. Terminótica .....                                   | 134 |

## 1 INTRODUCCIÓN

Cabré (1999) propone que la formación en terminología necesita contemplar sus principios y métodos como un conjunto de conocimientos necesario en el desarrollo de la traducción especializada. Según la vertiente pragmática de la TCT, los términos son elementos de la comunicación especializada y por eso deben ser estudiados en el discurso. Serrano (2010) sugiere, entonces, una metodología de orientación teórico – práctica, en la que en el aula se alternan las acciones didácticas que facilitan la construcción de conocimientos teóricos tanto como sus aplicaciones prácticas.

Por su reciente institucionalización en los posgrados en traducción en nuestro país, existe un vacío investigativo relacionado con los contenidos teóricos y prácticos que se contemplan en la programación curricular de los seminarios de terminología. No sólo en este trabajo se indagó por ellos, sino que además el problema de investigación se abordó de forma tridimensional: se incluyó también el aspecto técnico.

Para elaborar la caracterización de los tres tipos de contenidos, fue necesario reunir los programas y material didáctico de los seminarios en Terminología I, II y Terminótica. Con el diseño de un “checklist” con preguntas orientadores, pudo hacerse un análisis de contenido documental aplicado a cada uno de los componentes y así se pudieron identificar unas categorías emergentes asociadas a la caracterización, las cuales permitieron realizar una interpretación de los hallazgos.

Esta investigación presenta primero unos apartados dedicados al planteamiento del problema, la justificación, los antecedentes, los objetivos y el marco teórico, seguidos por los capítulos que introducen la metodología de trabajo, el análisis, los resultados, la discusión y finalmente, las conclusiones y recomendación.



## 2 ANTECEDENTES

A partir de la década de 1980 surgió un interés por explicar cómo constituir centros dedicados a la terminología. Cabré (1988) presentó un estudio sobre los contenidos temáticos curriculares que se tuvieron en cuenta para crear en Cataluña una institución de este tipo. Para la década de 1990, Vázquez (1998) planteó la necesidad de documentar el trabajo de curso en terminología y la creación de un modelo didáctico para su enseñanza, con el ánimo de establecer unas directrices que se adaptaran a las necesidades propias de la formación de futuros traductores.

Desde el punto de vista de las características de los contenidos curriculares de los cursos de terminología a nivel de pregrado en traducción, existen algunas investigaciones realizadas en España y Argentina que dan cuenta de los elementos teórico – prácticos necesarios en su programación. Estos estudios Schnell y Rodríguez (2010), García Ces (2007) y Cabré *et al.* (2002)), han contribuido con propuestas para solucionar problemas en la enseñanza/ aprendizaje de la terminología para traductores.

En el campo práctico, Schnell y Rodríguez (2010), hacen énfasis en el aprendizaje a través de la realización de talleres (componente práctico) y tutorías (seguimiento de los trabajos de los estudiantes).

Por otro lado, para García Ces (2007) es imprescindible destacar la necesidad de integrar la terminología en los currículos de todas las carreras de formación de dichos profesionales. Para ello, sugiere estrategias que faciliten su enseñanza mediante la jerarquización del trabajo terminológico y la estimulación de actitudes positivas con respecto a las tecnologías aplicadas a la traducción y a la interpretación.

En el campo teórico, Schnell y Rodríguez (2010) esbozan el marco conceptual en el que se sitúa la enseñanza de la terminología para traductores y abordan una relación entre la terminología y la traducción especializada. También afirman que, gracias a su carácter interdisciplinario, la terminología puede imbricarse con las asignaturas: “Documentación

aplicada a la traducción”, “Informática aplicada a la traducción” y “Traducción especializada”.

La imbricación del curso de Terminología con la asignatura “Documentación aplicada a la traducción” se da, según Schnell y Rodríguez (2010), gracias a la inviabilidad de la terminología sin el desarrollo de una competencia documental, en cuanto los documentos constituyen la base de todo trabajo terminológico.

En cuanto a la relación de la terminología con la asignatura “Informática aplicada a la traducción” esta se da por el constante uso de herramientas informáticas en el proceso terminográfico. Por último, la asignatura “Traducción especializada” se relaciona con la terminología porque, según Schnell y Rodríguez (2010), los problemas terminológicos afloran en la traducción de textos especializados y, para resolverlos, resulta imprescindible la formación previa en terminología.

Para Cabré *et al.* (2002), desde la implantación de la Licenciatura de Traducción e Interpretación en España, la terminología en este nuevo contexto no ha estado, ni está exenta de dificultades, especialmente su imbricación en su contexto más natural: la traducción especializada; además, existe la resolución de problemas terminológicos en la traducción especializada, como son: en el plano teórico – metodológico, la convergencia de enfoques o lógicas distintas (del traductor o terminólogo); y en el plano aplicado, propuestas para unidades terminológicas con base en glosarios.

Según Cabré *et al.* (2002), la elaboración de terminología en traducción adolece de muchos defectos: equivalencias “*ad-hoc*”, criterios de selección erráticos, falta de consistencia y sistematicidad de datos, formato rígido, nula integración con la traducción, dificultades insalvables en tiempo y esfuerzo para reutilizar dicho material en otras traducciones.

De acuerdo con Cabré *et al.* (2002), la aparición en los últimos años de los sistemas de traducción asistida basados en memorias de traducción (MT) prefiguran un entorno de trabajo en el que algunos de los problemas mencionados pueden encontrar soluciones que acerquen e integren las lógicas de trabajo de la traducción y la terminología. Así que

proponen una metodología de elaboración de terminologías bilingües en programas de memoria de traducción, que proporcionan la posibilidad de crear un único recurso que integre de forma dinámica la consulta sobre unidades terminológicas y unidades textuales, sobre las siguientes bases:

a. Criterios de selección ajustados a las necesidades del texto a traducir:

Unidades terminológicas más frecuentes, unidades muy poco frecuentes pero pertinentes en el texto, unidades terminológicas que presentan equivalencias problemáticas, candidatos a término y procedentes de las herramientas de extracción.

b. Alimentación del glosario directamente procedente de la traducción:

Las equivalencias resueltas por el traductor pueden introducirse directamente en cualquiera de los glosarios activos, bien constituyendo un nuevo registro, bien enriqueciendo (o corrigiendo) una entrada existente con una nueva equivalencia sin salir del propio entorno de traducción.

c. Verificación inmediata de la validez de las propuestas terminológicas:

Cuando el glosario actúa como fuente de propuesta para las unidades terminológicas de un segmento que se va a traducir, la sustitución de todas las unidades terminológicas de la lengua origen por sus equivalencias en la lengua meta contenidas en el glosario permiten que el traductor haga un ejercicio constante de validación de las propuestas para unidades terminológicas con base en glosarios.

d. Comprobación de la consistencia entre el texto y los términos:

Pueden controlarse los posibles desajustes entre la terminología utilizada en el texto y la terminología registrada en el glosario, y que es normal que se produzca durante la resolución de la traducción, de modo que no serán necesarias costosas revisiones posteriores para asegurar la adecuación de la terminología al texto.

e. Posibilidades de pos-edición abiertas:

Después de la resolución de la traducción, los gestores de la terminología utilizados en la traducción ofrecen exactamente las mismas posibilidades de revisión que los gestores terminológicos autónomos – es más, en algunos casos son la misma herramienta.

En su investigación, García Ces (2007) afirma que, aunque es innegable la importancia que actualmente tienen la terminología y la informática en la difusión del conocimiento, estas disciplinas están prácticamente ausentes en los planes de estudio de la mayoría de las instituciones de donde egresan traductores e intérpretes en la República Argentina.

Según García Ces (2007) tener un espacio curricular destinado puntualmente a enseñar en qué consiste la terminología, cuál es su alcance y su importancia para los mediadores en la transmisión de conocimiento especializado, tiene varios objetivos. Lograr estos objetivos está supeditado en gran medida, a la eficiente utilización de fuentes terminológicas y documentales en línea (bancos de datos, bibliotecas virtuales, etc.), así como de otros recursos que proporciona el internet (foros, buscadores temáticos, etc.). No obstante, alcanzar estos objetivos conlleva dificultades relacionadas tanto con aspectos de índole técnico como de infraestructura y presupone un conocimiento previo del uso de ciertas herramientas informáticas que, muchas veces, el alumno no posee.

Para García Ces (2007) la formación en terminología no puede prescindir de una adecuada capacitación en informática que permita tanto el aprovechamiento de estas herramientas como la producción de recursos originales, como bases de datos para almacenar glosarios terminológicos propios. En este contexto, la enseñanza de la informática aplicada a la terminología comparte con la enseñanza de la informática aplicada a la traducción el objetivo de lograr que los alumnos se familiaricen con las tecnologías de la información y utilicen el computador como una herramienta que perfeccione y agilice sus investigaciones acerca de los temas que ha de abordar e incremente la calidad y la cantidad de su producción.

Para la autora, la utilización de la terminología en la formación de traductores debe apuntar a que el alumno la entienda como una herramienta que habrá de servirle para llevar a cabo tres tareas fundamentales:

1. Detectar unidades de transmisión de conocimiento especializado, es decir,

términos.

2. Recopilar dichas unidades eficientemente, en forma de glosarios y bases de datos, para poder reutilizarlos fácilmente.
3. Homogeneizar su producción, es decir, lograr que sus trabajos exhiban coherencia terminológica.

Por último, es necesario resaltar cómo Schnell y Rodríguez (2010), García Ces (2007) y Cabré *et al.* (2002) coinciden en que, dentro de los contenidos curriculares en los cursos de terminología, es importante incluir la capacitación de los estudiantes en informática, con el propósito de crear recursos de consulta de unidades terminológicas propios y como complemento de una formación en terminología que integra elementos teóricos y prácticos.

### 3 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Según la literatura revisada, la enseñanza de la terminología debe contemplar unas características teórico – prácticas particulares: Schnell y Rodríguez (2010), plantean la necesidad de integrar la teoría y la práctica en un enfoque pedagógico bidimensional; Cabré *et al.* (2002), García Ces (2007) y Schnell y Rodríguez (2010) proponen que la sistematización del trabajo terminológico como componente del contenido curricular de la asignatura adquiera un papel relevante. Por otro lado, Schnell y Rodríguez (2010) han propuesto trabajar la terminología, a nivel de pregrado, bajo un enfoque bidimensional: integrar la teoría con la práctica. Pero advierten que es necesario imbricar estas asignaturas con otras como lo son “Traducción especializada” e “Informática y Documentación aplicadas a la traducción”, gracias al carácter interdisciplinario de la terminología.

De otro lado, García Ces (2007) dice que la terminología y la informática también están ausentes en los programas que forman a traductores a nivel de pregrado, porque en la planeación curricular no se ha tenido en cuenta enseñar en qué consiste la terminología y su alcance e importancia para la traducción especializada. A esto se suman las dificultades de tipo técnico, de infraestructura y de capacitación para el uso de las herramientas informáticas por parte de los estudiantes.

Con base en los planteamientos anteriores, existen tres tipos de contenidos que se orientan en terminología (teórico, práctico y técnico) y en esta investigación se formularon de la siguiente forma:

- Los contenidos teóricos se comprendieron como los diferentes enfoques del trabajo terminológico, los principios y métodos, la especialidad temática, los fundamentos epistemológicos y un recorrido histórico de la terminología para conocer su ámbito como ciencia.
- Los contenidos prácticos que en esta investigación se tomaron en cuenta fueron: los problemas terminológicos que inciden en la traducción, la caracterización y clasificación de las “UT” y las “UCE”, el análisis terminológico, el manejo de la documentación, la caracterización de textos especializados y la estructuración conceptual

de ámbitos de especialidad.

- Los contenidos técnicos que se tomaron en cuenta fueron: la gestión de documentos y corpus, el uso de herramientas informáticas para la creación de bases de datos terminológicos y glosarios (entre otros), software y paquetes informáticos terminográficos y documentales, medios digitales y recursos terminográficos disponibles en línea.

Por la reciente institucionalización de la terminología en los posgrados de traducción en Colombia, no se han hecho estudios de los componentes conceptuales que se contemplan en sus programas, cómo tratan a la terminología dependiendo de la perspectiva teórica que se adopte y qué instrumentos técnicos están al alcance de los estudiantes. Sin embargo, con la creación de esos posgrados, se está apreciando más la importancia de la terminología para la traducción especializada en contraste con la inclinación literaria característica de nuestras instituciones académicas.

La Maestría en Traducción de la UAM incluye en su programación los seminarios de terminología porque para un traductor es importante estar capacitado en ella para poder expandir su abanico laboral. Con esta investigación, la UAM, su Maestría en Traducción y los seminarios en terminología, pueden fortalecerse desde un punto de vista autocrítico. Por eso la caracterización de los contenidos curriculares teóricos, prácticos y técnicos, y no una investigación que indague sobre la didáctica de la enseñanza de la terminología o su evaluación. Por sus diferencias, este trabajo, entonces, se concentra en caracterizar cada uno de esos contenidos.

Por otro lado, es notorio que las investigaciones previas han estado centradas en los cursos de terminología que forman parte del currículo de los programas de pregrado en traducción, por lo tanto no sabemos de las necesidades, aciertos y desaciertos en la programación y puesta en escena de los cursos de terminología a nivel de postgrado. Para este trabajo fue relevante indagar puntualmente las características de los contenidos teóricos, prácticos y técnicos que los profesores y la universidad tienen en cuenta para la programación académica y pedagógica de los seminarios. Para llenar este vacío

investigativo se respondió el siguiente interrogante: ¿Cuáles son las características de los contenidos teóricos, prácticos y técnicos de los cursos de terminología en la Maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales?



## **4 OBJETIVOS**

### **4.1 OBJETIVO GENERAL**

Caracterizar los tipos de contenidos curriculares teóricos, prácticos y técnicos presentes en los programas de los cursos de terminología de la Maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales - Colombia.

### **4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

1. Identificar y caracterizar el contenido teórico presente en los programas de los cursos de terminología y terminótica objeto de estudio.
2. Identificar y caracterizar el contenido práctico presente en los programas de los cursos de terminología y terminótica objeto de estudio
3. Identificar y caracterizar el contenido técnico presente en los programas de los cursos de terminología y terminótica objeto de estudio

## 5 JUSTIFICACIÓN

Cabré (1999) reconoce la estrecha relación entre la traducción especializada y la terminología en ambos niveles: teórico y práctico. Desde una perspectiva teórica, la autora establece que, para la traducción, la terminología explica el proceso traductor desde la lingüística textual y cognitiva, elementos sin los cuales no se podrían resolver problemas de comunicación dentro del área de estudio.

Cabré (1999) también advierte que, desde una perspectiva práctica, ambas disciplinas coinciden en la necesidad de homogeneizar el conocimiento para su intercambio tomando como base el lenguaje. Es precisamente este enfoque teórico – práctico de la terminología sobre el cual Serrano (2010) plantea una didáctica de la terminología para traductores: alternar en el aula la construcción de conocimiento con la puesta en práctica, mediante un trabajo autónomo, con textos auténticos y de distinto grado de dificultad e índole.

Como lo manifiesta Luna (2008), en los diferentes coloquios y encuentros internacionales dedicados a la traducción especializada no se ha abordado el tema de cómo enseñar a los futuros profesores de terminología. Para Cabré (1999), un traductor especializado no puede desempeñar su actividad profesional sin conocer la terminología del ámbito de especialidad al que pertenece el texto que traduce. Según esta perspectiva, todo traductor necesita una formación específica en terminología, pero tiene la libertad de concertar grados de compromiso con ella.

Es aquí precisamente donde radica la importancia de este trabajo para la maestría y su línea de investigación en terminología: “La traducción, cómo práctica es un proceso de transferencia de información entre lenguas distintas en el que la terminología juega un papel importante” Cabré (1999). Por lo tanto, la didáctica de la terminología debe ser específica y distinta a la de la traducción.

En Colombia, los programas en traducción que han existido se desarrollaron a nivel de especialización y sólo en años recientes se han creado programas a nivel de maestría:

UAM (2008) y U. de Antioquia (2014). Por lo tanto, no existen estudios exhaustivos de cómo se enseña la terminología a nivel de maestría en nuestro país.

## 6 MARCO TEÓRICO

Este trabajo está enmarcado en la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), propuesta por Cabré (1999) y los fundamentos teóricos de la Didáctica de la Terminología para la traducción, propuestos por Serrano (2010). Por un lado, Cabré hace énfasis en la interdisciplinariedad de la terminología en su relación con la traducción, mientras que Serrano (2010) sienta las bases didácticas para la enseñanza/aprendizaje de la terminología, dos enfoques que sustentan esta investigación.

Desde el punto de vista práctico, Cabré (1999) sugiere que debe plantearse una metodología de enseñanza/aprendizaje de la terminología de acuerdo con las necesidades específicas de cada sociedad, considerando los siguientes principios:

- Las realidades no son idénticas
- La enseñanza de la terminología y la formación de terminólogos están determinadas por una ideología, no sólo política, sino también científica.
- La terminología se compone de teoría y práctica, dos caras indisolubles de un mismo fenómeno.
- La terminología es una disciplina organizada que no puede improvisarse.
- Nadie puede ejercer como terminólogo si previamente no adquiere un bagaje de conocimientos específicos, a través de una formación teórica y práctica adecuada.

La autora también señala la importancia de tener en cuenta unas distinciones conceptuales previas, entre las cuales cita las siguientes:

- La formación en terminología no coincide plenamente con la formación de terminólogos.
- Formar no significa “adiestrar”: formar en terminología presupone dar una visión amplia y reflexiva de todos los aspectos relativos a la terminología.
- Una formación correcta en terminología debe incluir necesariamente aspectos teóricos, metodológicos y técnicos y prácticas en un centro de trabajo, si bien en proporción diferente, según los casos.
- Un programa adecuado de formación debe elaborarse a partir de las características del

contexto social en que se desarrolla, y no puede prescindir de la lengua o lenguas en que deberá trabajar el profesional.

- Un programa correcto debe incluir información que cubra necesidades de presente y de futuro, por lo que no puede prescindir de los recursos técnicos existentes en el mercado de trabajo.
- Un programa bien concebido debe distinguir entre la formación de investigadores, de prácticos y de formadores.
- Un programa de terminología debe explicitar claramente qué objetivos se propone lograr, a qué destinatarios se dirige y cuáles son las condiciones previas para acceder al mismo.
- Una programación debe proponerse objetivos que cubran tanto la adquisición de conocimientos teóricos como de habilidades prácticas.
- Los contenidos de un programa de formación deben basarse en las actividades que deberán realizar sus destinatarios, sin supeditarse exclusivamente a las necesidades de un organismo concreto, ni prescindir de la autonomía del destinatario.
- La formación en terminología puede adoptar varias posibilidades: cursos extensivos o intensivos, seminarios, estancias de formación en centros de trabajo, ciclos de conferencias, etc.; cada situación formativa requiere un tipo adecuado de curso.
- Un programa de formación en el contexto de la normalización de una lengua no puede prescindir de las bases sociales de la terminología.

En lo que concierne a las habilidades, Cabré (1999) sugiere que un terminólogo debe estar en capacidad de:

- Organizar y realizar un trabajo de terminología sistemático (monolingüe, bilingüe o plurilingüe) en el interior de un dominio especializado,
- Resolver trabajos de terminología puntual y
- Supervisar el trabajo de otros terminólogos.

En cuanto a los contenidos teórico – prácticos, Serrano (2010) cree que debe existir coordinación entre los docentes de terminología y aquellos de las distintas asignaturas de traducción especializada, para armonizar contenidos y optimizar los recursos

didácticos. En este sentido es valioso tener en cuenta los postulados de la competencia sociofuncional que propone Cabré (1999), los cuales se desarrollan plenamente en la asignatura de Terminología mediante contenidos derivados de los objetivos programáticos (contenidos basados en conocimientos disciplinarios – saber– y habilidades profesionales – saber hacer).

Igualmente, Serrano (2010) propone una metodología de carácter teórico – práctico: alternar en el aula acciones didácticas que permitan tanto la adquisición de los conocimientos teóricos como su aplicación práctica. Ella también plantea unas acciones didácticas que deben organizarse para fomentar el trabajo autónomo, con textos auténticos de diversa temática y distinto grado de dificultad terminológica (para poner en práctica los contenidos teóricos):

1. Clases magistrales (presentación de los contenidos teóricos).
2. Ejercicios de aplicación práctica de los contenidos teóricos.
3. Análisis terminológico de textos comentados en el aula.
4. Ejercicios centrados en la documentación para conocer distintas fuentes terminográficas.
5. Redacción de trabajos terminográficos sistemáticos por parte de los alumnos.
6. Exposición oral de esos trabajos.
7. Tutorías complementarias individuales o grupales, en función de las necesidades de los alumnos.

Por último, Serrano (2010) propone trabajar la vertiente pragmática de los términos según la TCT, en la cual los términos son elementos de la comunicación especializada, y como tal, deben ser estudiados en el discurso.

Desde el punto de vista teórico, Cabré (1999) plantea que, para poder desarrollar todas las capacidades de forma adecuada, el terminólogo debe haber adquirido un conjunto de conocimientos que le permitan ser reflexivo y autónomo ante cualquier situación. Estos incluyen:

- la lingüística, especialmente la lexicología y la semántica léxica

- la lógica y la teoría de la clasificación
- la especialidad temática
- la documentación
- la sociolingüística y la pragmática
- la informática

Además de los conocimientos básicos de todo programa formativo, Cabré (1999) propone que la formación de terminólogos puede circunscribirse a dos niveles de especialización:

- a. Nivel básico: incluye la enseñanza de los principios y métodos de la terminología, con el propósito de preparar terminólogos – terminógrafos capaces de realizar trabajos de investigación aplicada.
- b. Nivel superior: se dirige a futuros profesores de terminología o a directores de proyectos de planificación lingüística y terminológica.

Finalmente, Cabré (1999) plantea que la práctica terminológica presupone el dominio de las tres grandes competencias que configuran la disciplina:

- a. Competencia cognitiva. Es la primera de las bases de trabajo y se centra en el conocimiento del ámbito especializado objeto del trabajo. Sin conocer una materia no parece ser posible identificar la terminología y menos estructurarla.
- b. Competencia lingüística. Abarca el conocimiento de la lengua o las lenguas investigadas. Resulta imposible recoger los términos de especialidad de un texto sin conocer la lengua del texto.
- c. Competencia sociofuncional. Se refiere a las características que debe tener un trabajo terminológico para ser eficiente para los fines que persigue y adecuado a los destinatarios a los que se dirige.
- d. Competencia metodológica. Debe ser adquirida para realizar un proceso de trabajo ordenado y sistemático, y para poder presentar los datos de manera adecuada y eficiente, tal y como lo exige la competencia sociofuncional, pero sin contravenir principios ni directrices técnicos.

Por otro lado, Serrano (2010) plantea unos fundamentos teóricos en la didáctica de la terminología para la traducción, que incluye unos objetivos pedagógicos, a saber:

a. Objetivo General: Capacitar a los alumnos para que puedan solucionar problemas terminológicos con los que se topan en su práctica traductora, tomando como base la Teoría de la Terminología y sus aplicaciones.

b. Objetivos específicos:

- Conocer el ámbito de la terminología como ciencia.
- Conocer las características de los conceptos.
- Conocer las características semánticas y morfológicas de los términos.
- Saber utilizar terminologías monolingües y bilingües aplicadas a la traducción y evaluar críticamente los recursos informáticos, documentales y lexicográficos disponibles.
- Saber elaborar bases de datos terminológicas, monolingües y bilingües como herramientas para la traducción.
- Saber traducir correctamente los términos que aparecen en un texto.
- Identificar el ámbito de especialidad del texto.
- Identificar el grado de especialidad del texto.
- Saber documentarse para suplir carencias cognitivas.
- Traducir adecuadamente los términos y el texto en el que se insertan.



## **7 METODOLOGÍA**

Este trabajo es un estudio cualitativo empírico – descriptivo porque se trabaja con textos auténticos que no han experimentado ningún tipo de manipulación y que contienen los datos reales: los programas y el material didáctico de las asignaturas en terminología de la Maestría en Traducción de la Universidad Autónoma de Manizales.

### **7.1 CRITERIOS DE SELECCIÓN DE LOS PROGRAMAS ACADÉMICOS EN TRADUCCIÓN**

En Colombia existen las siguientes especializaciones y posgrados en traducción:

- U.A.M: Maestría en Traducción e Interpretación
- U. Antioquia: Maestría en Traducción
- U. del Rosario: Especialización en Traducción
- U. del Valle: Maestría en Estudios Interlingüísticos e Interculturales (línea de traducción y terminología)
- U.E.A.N: Maestría en Traducción económica, financiera y negocios internacionales.

Se seleccionó la Maestría en Traducción e Interpretación de la UAM porque de las dos existentes de este tipo a nivel nacional, sólo ésta dio vía libre al acceso a sus programas y material didáctico de los seminarios de terminología.

### **7.2 CRITERIOS DE SELECCIÓN DE LOS PROGRAMAS DE LOS CURSOS**

Teniendo en cuenta los postulados de Cabré et. al (2002), García Ces (2007) y Schnell y Rodríguez (2010) expresados en el apartado de los antecedentes, se escogieron los seminarios de terminología que contemplaran en sus programas los tres diferentes contenidos: los contenidos teóricos (historia, principios, métodos y enfoques, fundamentos epistemológicos y especialidad temática), los contenidos prácticos (análisis y problemas terminológicos, documentación y caracterización de textos especializados, estructuración

conceptual y las “UT” y “UCE”) y los contenidos técnicos (gestión de documentos y corpus, software, paquetes informáticos y medios digitales terminográficos, entre otros). Además, programas de curso elaborados, en lo posible, con los siguientes componentes: objetivos, contenidos, evaluación, metodología y competencias.

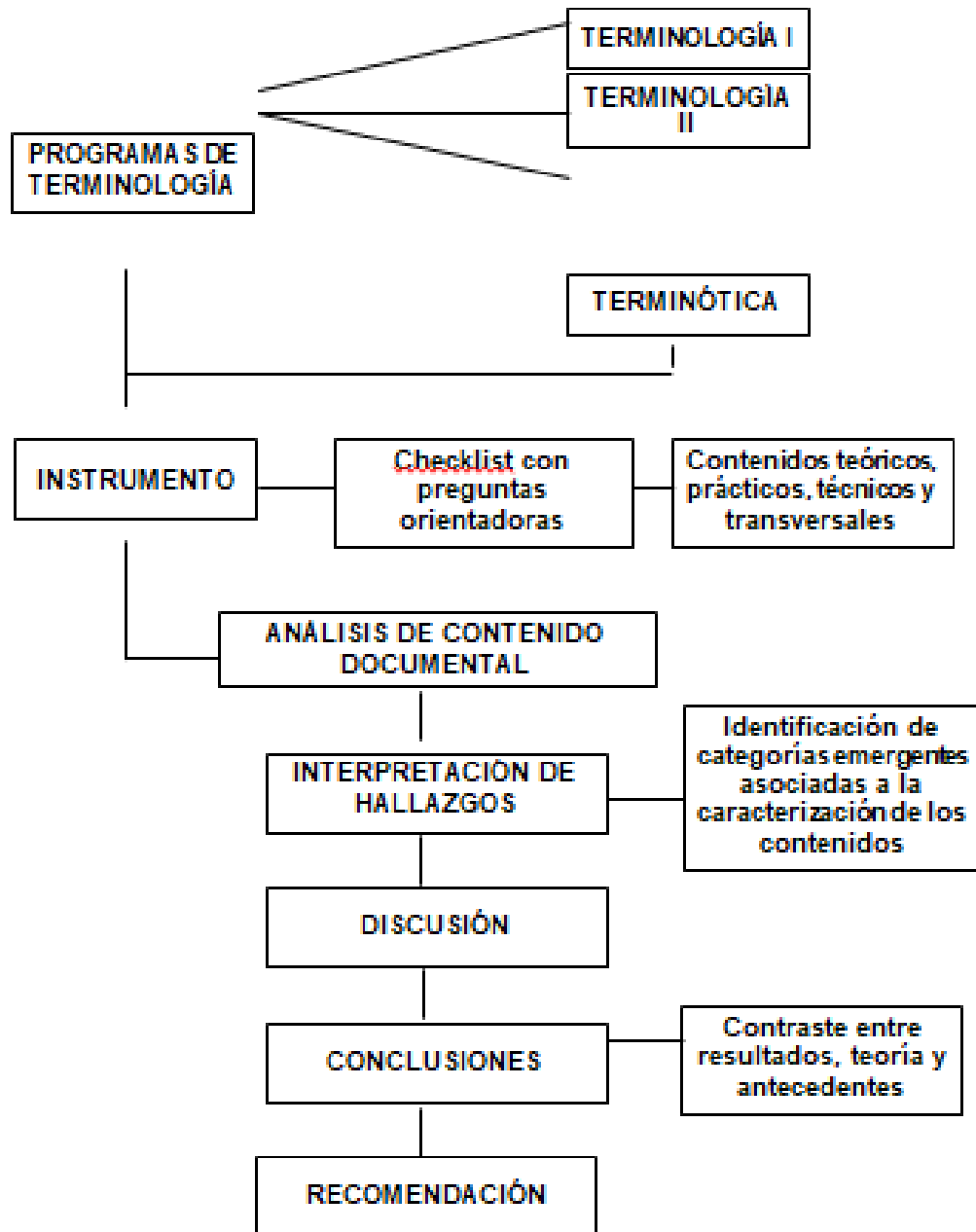
### **7.3 DESCRIPCIÓN DE LOS CURSOS Y SELECCIÓN DE SUS CONTENIDOS**

Los seminarios de “Traducción y Terminología I y II” y “Terminótica” otorgan dos créditos cada uno del total necesario para acceder al título de Magíster en Traducción. Cabe resaltar que el curso I no constituye un prerrequisito del curso II, ni tampoco del curso de Terminótica.

Son seminarios que hacen parte de la Maestría en Traducción de la UAM y que, gracias a su modalidad presencial (1 seminario por mes), los hacen extenderse por 24 horas cátedra cada uno - distribuidas durante 3 días -. El trabajo autónomo e independiente se articula con el acceso a una plataforma virtual en donde los estudiantes encuentran lecturas y ejercicios complementarios.

Se compilaron también ejercicios que se realizan en cada uno de los seminarios, lecturas complementarias y demás materiales de trabajo en el aula de clase.

Gráfica 1. Descripción de las etapas de la investigación



14

Fuente: El autor

En un primer lugar, se gestionó la obtención de los programas de Terminología I y II y Terminótica de la Maestría en Traducción de la UAM. En segundo lugar, se diseñó como instrumento un “checklist” con preguntas orientadoras sobre los contenidos teóricos, prácticos, técnicos y unas preguntas transversales relacionadas con los programas de las asignaturas. Con el instrumento ya diseñado, se procedió con un análisis de contenido documental, que arrojó unos hallazgos que fueron interpretados a través de una identificación de categorías asociadas a la caracterización de los contenidos. Posteriormente, se realizó una discusión con el ánimo de contrastar los resultados con la teoría y los antecedentes. Y por último, se formularon unas conclusiones y recomendación finales

## 8 ANÁLISIS, RESULTADOS Y DISCUSIÓN

### 8.1 ANÁLISIS

A continuación, se presenta un análisis descriptivo de los programas y ejercicios de los seminarios de “Terminología I y II” y “Terminótica”

#### 8.1.1 Terminología I

Tabla 1. Contenidos teóricos Terminología I

| <b>Preguntas orientadoras</b>                           | <b>Si</b> | <b>No</b> | <b>Comentarios</b>   |
|---|-----------|-----------|--|
| 1. ¿Se mencionan autores?                               | X         |           | Los autores citados van desde Eugen Wüster (1931), pasando por Durieux (1998), Scarpa (2001), Sager (2002) y Teresa Cabré (1999 y 2000), quien es la autora más citada.        |
| 2. ¿Son vigentes los autores?                           | X         |           | Van desde finales de los años 80 hasta principios del siglo XXI.   |
| 3. ¿Incluyen los enfoques teóricos?                     | X         |           | Se trabajan los enfoques tradicional, comunicativo, cultural, cognitivo y sociocognitivo, sociolingüístico y socioterminológico.   |
| 4. ¿Se hace un recorrido histórico del área de estudio? | X         |           | Presenta la evolución de la terminología como ciencia desde Eugen Wüster con la TGT de principios del siglo XX, hasta Cabré con su propuesta de la TCT a finales del siglo XX. |

|   |   |  |
|---|---|--|
| 5. ¿Se aborda la especialidad temática?                 | X | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 2 y por esto no está considerado en el nivel 1.   |
| 6. ¿Explicita los fundamentos epistemológicos del área? | X | No sólo presenta los diferentes enfoques terminológicos que han surgido hasta hoy y sus conceptos más relevantes, sino que también introduce los distintos problemas de traducción de tipo terminológico, como lo son la sinonimia, la polisemia, la homonimia, la siglación, la fraseología y la SNEEV. |

---

Fuente: El autor.

Tabla 2. Contenidos prácticos Terminología I

| PREGUNTAS  | SI | NO | COMENTARIOS  |
|--|----|----|--|
| ORIENTADORAS   |    |    |  |
| 1. ¿Se trabajan textos especializados?                     | X  |    | Incluye los siguientes textos: “Air conditioner test”, “Un bus a gas ya rueda entre Bello y Medellín”, “Opciones de armamento de aeronaves JAS 39A / JAS 39B”, “Cefaleas en la hipertensión intercraneal ideopática. Revisión de diez años en un hospital colombiano”, “Les francais s’enthousiasment pour le GPS” y “Síntesis de películas de TiO <sub>2</sub> por el método Silar y estudio de la influencia del tratamiento térmico en sus propiedades estructurales, morfológicas y ópticas”. Ver anexos |
| 2. ¿Se incluye la elaboración de estructuras conceptuales? |    | X  | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 2 y por esto no está considerado en el nivel 1.   |
| 3. ¿Se trabajan textos escritos?                           | X  |    | Todos los mencionados en el primer apartado  |

|    |  |   |  |
|----|--|---|--|
| 4. | ¿Se trabajan textos orales?  | X | Se trabajan dos textos: el primero es una entrevista a Amparo Hurtado Albir hecha para “Journal of Translation”, y el segundo es una conferencia sobre traducción y terminología realizada por Teresa Cabré en la UAM. Ver anexos. |
| 5. | ¿Se mencionan los problemas terminológicos que inciden en la traducción? | X | En el programa se mencionan: la variación denominativa, la variación conceptual, la homonimia, la siglación, la fraseología y la sintagmación especializada de extensión variable.   |
| 6. | ¿Se hace una clasificación y caracterización de las “UT” y las “UCE”?    | X | Sólo presenta la definición de estas unidades.   |
| 7. | ¿Se incluye la caracterización de textos especializados?                 | X | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 2 y por esto no está considerado en el nivel 1.   |
| 8. | ¿Se trabajan textos de distinto nivel de especialidad?                   | X | Se contemplan textos de baja complejidad (artículos) hasta los muy complejos (textos técnicos y académicos).   |

---

Fuente: El autor.



Tabla 3. Contenidos técnicos Terminología I

| PREGUNTAS   | SI | NO | COMENTARIOS   |
|---|----|----|---|
| ORIENTADORAS  |    |    |   |
| 1. ¿Se establecen diferencias entre conceptos como: glosarios, léxicos, diccionarios, bases de datos, bases de conocimiento y ontologías? |    | X  | El único acercamiento al concepto de “bases de datos” se hace a través de la presentación y ejecución de fichas terminológicas bilingües. Ver anexos.   |
| 2. ¿Se establece la diferencia entre los conceptos: lexicografía y terminografía?   | X  |    | Presentan una tabla comparativa entre los dos conceptos e incluye los siguientes aspectos: vertientes, origen, objeto, producto, naturaleza, objetivos y funciones, usuarios, fuentes, método, criterios de selección, tipología y tratamiento. Ver anexos. |
| 3. ¿Se incluye cómo se construyen los distintos tipos de recursos terminográficos?  |    | X  | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 3 y por esto no está considerado en el nivel 1.  |
| 4. ¿Se incluyen herramientas para el tratamiento de corpus?   |    | X  | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 3 y por esto no está considerado en el nivel 1.  |

|  |          |  |
|--|----------|--|
| <p>5. ¿Se incluyen listados de las herramientas disponibles en la web a través de la bibliografía?</p> | <p>X</p> | <p>En el programa no aparecen reseñados en la bibliografía, pero sí se presenta al estudiante un listado de catálogos de glosarios y diccionarios especializados en línea, que incluyen glosarios y diccionarios por temática. Ver anexos.</p> |
| <p>6. ¿Se incluye acceso a los medios digitales y recursos terminográficos disponibles en línea?</p>   | <p>X</p> | <p>En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 3 y por esto no está considerado en el nivel 1.</p>  |

---

Fuente: El autor.

### 8.1.2 Terminología II

Tabla 4. Contenidos teóricos Terminología II

| PREGUNTAS   | SI | NO | COMENTARIOS  |
|---|----|----|--|
| ORIENTADORAS  |    |    |  |
| 1. ¿Se mencionan autores?                               | X  |    | Al igual que en el seminario de terminología I, se mencionan los autores que relacionan íntimamente a la traducción con la terminología: Durieux (1998), Scarpa (2001), Sager (2002) y Teresa Cabré (1999 y 2000).   |
| 2. ¿Son vigentes los autores?                           | X  |    | Todos han publicado entre 1988 y el 2002.  |
| 3. ¿Incluyen los enfoques teóricos?                     | X  |    | Retoma los mismos enfoques y los problemas terminológicos del primer seminario para demostrar cuán necesarios son para la traducción, pero con base en la necesidad de identificar los fenómenos propios de la terminología como hechos reales del discurso especializado. |
| 4. ¿Se hace un recorrido histórico del área de estudio? |    | X  | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 1 y por esto no está considerado en el nivel 2.   |

|   |   |   |
|---|---|---|
| 5. ¿Se aborda la especialidad temática?                 | X | Primero, capacita al estudiante en la identificación de las distintas Unidades de Conocimiento Especializado (UCE) y luego presenta los diversos factores que permiten evidenciar fenómenos terminológicos en textos de especialidad para, luego, determinar su tratamiento.              |
| 6. ¿Explicita los fundamentos epistemológicos del área? | X | Hace un repaso de los enfoques y fenómenos terminológicos, pero hace énfasis en la identificación y caracterización de las unidades terminológicas y de conocimiento especializado, e introduce las posibilidades de análisis en textos especializados (variación vertical y horizontal). |

---

Fuente: El autor

Tabla 5. Contenidos prácticos Terminología II

| PREGUNTAS  | SI | NO | COMENTARIOS  |
|--|----|----|--|
| ORIENTADORAS   |    |    |  |
| 1. ¿Se trabajan textos especializados?                     | X  |    | Trabajan textos de diversas temáticas: finanzas (encargo de traducción), medicina (“A therapeutic vaccine candidate briefly controls viral load”), biología (“Aminoácidos”) y comercio exterior (“Barge loading”). Ver anexos.   |
| 2. ¿Se incluye la elaboración de estructuras conceptuales? | X  |    | Se le pide al estudiante que elabore una representación conceptual organizada y que identifique las unidades terminológicas más relevantes en dos textos: el encargo de traducción (finanzas) y el relacionado con el virus del VIH (“A therapeutic vaccine candidate briefly controls viral load”). Ver anexos. |
| 3. ¿Se trabajan textos escritos?                           | X  |    | Se utilizan los textos especializados que se mencionan en el primer apartado.  |
| 4. ¿Se trabajan textos orales?                             |    | X  | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 1 y por esto no está considerado en el nivel 2.   |

|   |   |  |
|---|---|--|
| 5. ¿Se mencionan los problemas terminológicos que inciden en la traducción? | X | En los contenidos que presenta el programa están incluidos, pero se hace énfasis en la importancia de reconocerlos a través del contacto con textos especializados para afianzar su relación ineludible con la traducción.   |
| 6. ¿Se hace una clasificación y caracterización de las “UT” y las “UCE”?    | X | Como uno de los objetivos principales del seminario planteados dentro del programa, se enseña a identificar las unidades terminológicas (UT) y las unidades de conocimiento especializado (UCE) a través de la caracterización de ambas y de la clasificación de las UCE.  |
| 7. ¿Se incluye la caracterización de textos especializados?                 | X | Mediante el análisis de textos especializados auténticos, con base en los conocimientos construidos en clase que contempla el programa, los estudiantes logran una caracterización de los encargos de traducción en los cuales deben trabajar, sobre todo el texto sobre el VIH y el relacionado con finanzas. Ver anexos. |
| 8. ¿Se trabajan textos de distinto nivel de especialidad?                   | X | Sólo trabajan textos de alta especialidad.   |

---

Fuente: El autor.

Tabla 6. Contenidos técnicos Terminología II

| PREGUNTAS   | SI | NO | COMENTARIOS  |
|---|----|----|--|
| ORIENTADORAS  |    |    |  |
| 1. ¿Se establecen diferencias entre conceptos como: glosarios, léxicos, diccionarios, bases de datos, bases de conocimiento y ontologías? |    | X  | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 3 y por esto no está considerado en el nivel 2. |
| 2. ¿Se establece la diferencia entre los conceptos: lexicografía y terminografía?   |    | X  | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 3 y por esto no está considerado en el nivel 2. |
| 3. ¿Se incluye cómo se construyen los distintos tipos de recursos terminográficos?  |    | X  | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 3 y por esto no está considerado en el nivel 2. |
| 4. ¿Se incluyen herramientas para el tratamiento de corpus?   |    | X  | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 3 y por esto no está considerado en el nivel 2. |

|    |  |   |  |
|----|--|---|--|
| 5. | ¿Se incluyen listados de las herramientas disponibles en la web a través de la bibliografía? | X | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 3 y por esto no está considerado en el nivel 2. |
| 6. | ¿Se incluye acceso a los medios digitales y recursos terminográficos disponibles en línea?   | X | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 3 y por esto no está considerado en el nivel 2. |

Fuente: El autor.

### 8.1.3 Terminótica

Tabla 7. Contenidos teóricos Terminótica

| PREGUNTAS ORIENTADORAS |                            | SI | NO | COMENTARIOS   |
|------------------------|----------------------------|----|----|---|
| 1.                     | ¿Se mencionan autores?     |    | X  | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en los niveles 1 y 2 y por esto no está considerado en el nivel 3. |
| 2.                     | ¿Son vigentes los autores? |    | X  | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en los niveles 1 y 2 y por esto no está considerado en el nivel 3. |



|   |   |  |
|---|---|--|
| 3. ¿Incluyen los enfoques teóricos?                     | X | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en los niveles 1 y 2 y por esto no está considerado en el nivel 3.  |
| 4. ¿Se hace un recorrido histórico del área de estudio? | X | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 1 y por esto no está considerado en el nivel 3.   |
| 5. ¿Se aborda la especialidad temática?                 | X | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 2 y por esto no está considerado en el nivel 3.   |
| 6. ¿Explicita los fundamentos epistemológicos del área? | X | En cuanto a la terminótica, durante el seminario se discuten: su definición, la delimitación de conceptos, sus características, la estructuración conceptual, los corpus para el trabajo terminológico y el análisis de textos especializados con las herramientas informáticas “Terminus 2.0” y “SDL Multi Term”. Sobre la terminografía, se habla sobre: su definición, la delimitación de conceptos, los materiales y distintos métodos de trabajo. Además, se pretende que el estudiante logre construir una estructuración conceptual, gestionar documentos y corpus, extraer candidatos a términos y elaborar bases de datos, con la ayuda de las herramientas electrónicas disponibles hoy. |

Tabla 8. Contenidos prácticos Terminótica

| PREGUNTAS  | SI | NO | COMENTARIOS   |
|--|----|----|---|
| ORIENTADORAS   |    |    |   |
| 1. ¿Se trabajan textos especializados?                     | X  |    | Se trabajan textos técnicos y académicos complejos que permitan hacer una extracción electrónica de los candidatos a términos.  |
| 2. ¿Se incluye la elaboración de estructuras conceptuales? | X  |    | Presenta los principios y métodos del trabajo terminológico bajo la norma ISO 704, la creación de árboles de campo con la herramienta “Terminus 2.0” y otras alternas para la extracción automática y semiautomática de términos. Por último, introduce la gestión de documentos con “Terminus 2.0” y “SDL Multi Term” y cómo declararlos individualmente o de manera conjunta. |
| 3. ¿Se trabajan textos escritos?                           | X  |    | Se trabajan textos especializados de distintas áreas del conocimiento científico.   |
| 4. ¿Se trabajan textos orales?                             |    | X  | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 1 y por esto no está considerado en el nivel 3.  |

|   |   |  |
|---|---|--|
| 5. ¿Se mencionan los problemas terminológicos que inciden en la traducción? | X | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 2 y por esto no está considerado en el nivel 3. |
| 6. ¿Se hace una clasificación y caracterización de las “UT” y las “UCE”?    | X | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 2 y por esto no está considerado en el nivel 3. |
| 7. ¿Se incluye la caracterización de textos especializados?                 | X | En el programa no está explícito el ítem. Sin embargo, este aspecto se trabaja en el nivel 2 y por esto no está considerado en el nivel 3. |
| 8. ¿Se trabajan textos de distinto nivel de especialidad?                   | X | Todos los textos presentados a través del seminario se caracterizan por presentar un alto nivel de especialidad.                           |

---

Fuente: El autor.

Tabla 9. Contenidos técnicos Terminística

| PREGUNTAS   | SI | NO | COMENTARIOS  |
|---|----|----|--|
| ORIENTADORAS  |    |    |  |
| 1. ¿Se establecen diferencias entre conceptos como: glosarios, léxicos, diccionarios, bases de datos, bases de conocimiento y ontologías? | X  |    | Se establece una diferencia entre lo que es un glosario y una base de datos terminológicos.  |
| 2. ¿Se establece la diferencia entre los conceptos: lexicografía y terminografía?   |    | X  | Hace una diferenciación entre lo que es terminística y terminografía.  |
| 3. ¿Se incluye cómo se construyen los distintos tipos de recursos terminográficos?  | X  |    | Introduce la creación y gestión de corpus en “Terminus 2.0” y a través de otras herramientas en línea. De igual forma, presenta e instruye sobre la gestión de glosarios y términos en “Excel”, “Access”, “Terminus 2.0” y “SDL Multi Term”. ” |

|    |  |   |  |
|----|--|---|--|
| 4. | ¿Se incluyen herramientas para el tratamiento de corpus?                                     | X | La Maestría en Traducción de la UAM cuenta con licencias autorizadas sobre los software “Terminus 2.0” y “SDL Multi Term”, lo que permite alcanzar los objetivos planteados en el programa.  |
| 5. | ¿Se incluyen listados de las herramientas disponibles en la web a través de la bibliografía? | X | Presenta las diferentes estaciones de trabajo de corpus en la línea.   |
| 6. | ¿Se incluye acceso a los medios digitales y recursos terminográficos disponibles en línea?   | X | Como está establecido en el programa, cada módulo de trabajo aplicado cuenta con un ejercicio práctico y, como parte de los contenidos, existe un apartado dedicado a las aplicaciones informáticas en terminología disponibles en la web. Por lo tanto, el seminario brinda acceso a esos recursos. |

---

Fuente: El autor.

### 8.1.4 Preguntas Transversales

Tabla 10. Preguntas transversales

| PREGUNTAS  | SI | NO | COMENTARIOS  |
|--|----|----|--|
| ORIENTADORAS   |    |    |  |
| 1. ¿Hay complementariedad teórica entre los tres programas?      |    | X  | Los seminarios de terminología I y II están enfocados hacia lo teórico y lo práctico. Hacen énfasis en la lingüística textual y cognitiva bajo un marco comunicativo. Del otro lado está el seminario de terminótica, orientado hacia la construcción de competencias en el manejo de programas informáticos que permitan un trabajo organizado para gestionar, automatizar y analizar la información terminológica. |
| 2. ¿Hay progresividad en los conceptos?                          | X  |    | En los programas es evidente la existencia jerárquica de los contenidos que presentan a los estudiantes: todos los seminarios introducen los conceptos teóricos según han ido surgiendo en el devenir investigativo teórico y empírico de los siglos XX y XXI.   |
| 3. ¿Hay profundización conceptual y teórica entre los programas? |    | X  | Sólo el seminario de terminología II retoma los contenidos de terminología I y los expande en aplicación práctica hacia los problemas y fenómenos de traducción de tipo terminológico.   |

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 4. ¿Hay integración de los contenidos prácticos?                             | X | Todos los seminarios plantean la aplicación práctica de los contenidos teóricos que introducen según lo estipulado en sus programas. Sin embargo, cada uno maneja una orientación metodológica propia que se adhiere a los contenidos curriculares particulares de cada curso.   |
| 5. ¿Hay coherencia entre los tres programas?                                 | X | Los seminarios de Terminología I y II se encargan de introducir los paradigmas y aplicaciones prácticas de la terminología en relación indivisible con la traducción. El seminario de Terminótica facilita la comunicación intercultural especializada que presentan los seminarios de Terminología I y II, con la asistencia de las herramientas informáticas contemporáneas. |
| 6. ¿Hay conexión explícita entre los programas – se mencionan entre ellos- ? | X | En ningún momento se observa que los programas hablen de cómo se complementan los contenidos pedagógicos que ellos introducen.   |

|   |   |  |
|---|---|--|
| 7. ¿Hay suficiencia en el grado de desarrollo y elaboración de los programas? | X | Es notorio que existe una aplicación de los planteamientos que hace la TCT en cuanto a la didáctica de la enseñanza bidimensional de la terminología y su imbricación con la informática, explícito en los programas a través de los objetivos, justificación, contenidos y metodología de trabajo que sugieren. |
|---|---|--|

---

Fuente: El autor.



## 9 RESULTADOS

A continuación, presento una interpretación global del análisis de los contenidos teóricos, prácticos y técnicos presentes en los seminarios de Terminología I, II y Terminología de la Maestría en Traducción de la UAM. Esta interpretación arrojó las siguientes características para cada contenido y en cada seminario:

### **Terminología I**

#### a. Contenidos teóricos

- Este programa tiene explícito, en algunos autores relevantes, el énfasis que hace en los enfoques terminológicos cognitivo (textual) y comunicativo (discurso real).
- Se establece una relación clara entre la traducción y la terminología.
- Introduce un recorrido histórico, teórico y conceptual de la terminología.

#### b. Contenidos prácticos

- Los estudiantes se ven enfrentados con textos especializados de diversa complejidad. Por primera vez, deben hacer una distinción y un acercamiento puntual hacia los términos inmersos en las lecturas, lo que significa que existe una aplicación práctica de los contenidos teóricos expuestos y ejemplificados en el aula.
- En la práctica, el programa también evidencia los diferentes fenómenos terminológicos a través del contacto textual con el discurso real especializado.

#### c. Contenidos técnicos

- Es clara la ausencia del contenido técnico en su programación. Sin embargo, introduce algunas fuentes terminológicas disponibles en línea y hace una distinción entre lo que es la lexicografía y la terminografía.

### **Terminología II**

a. Contenidos teóricos

- El programa plantea retomar los conceptos teóricos, los conceptuales y los fenómenos terminológicos, con el ánimo de identificarlos como hechos reales del discurso de especialidad.
- Es notoria la profundización del ejercicio terminológico con la introducción de las UCE y las UT. Lo que se pretende con la identificación de esas unidades es que se tenga claridad sobre las posibilidades de análisis textual en el ejercicio de la traducción especializada.

b. Contenidos prácticos

- La identificación y caracterización de las UCE, las UT y la representación conceptual cobra importancia en este seminario con encargos de traducción de textos de nivel técnico y académico, que pretenden dar vida a lo que se enseña en clase.
- De nuevo se hace hincapié en la relación ineludible entre la traducción y la terminología. Esto lo hace el programa logrando que el estudiante observe los fenómenos terminológicos que ocurren al interior de los escritos de especialidad temática.

c. Contenido técnico

- Si en el seminario de Terminología I el contenido técnico se abordaba con un acercamiento a las herramientas terminológicas en línea y la introducción a conceptos claves como lexicografía y terminografía, en el seminario de Terminología II está totalmente ausente en todos sus aspectos.

## **Terminótica**

a. Contenido teórico

- El programa establece los principios teóricos mediante los cuales se sustenta el trabajo sistemático en terminología e introduce las herramientas informáticas que lo hacen posible.

b. Contenido práctico

- El seminario, bajo la norma ISO 704, incentiva la gestión electrónica de documentos, fundamentada en los principios y métodos del ejercicio terminológico. Ésto se logra gracias al acceso a las posibilidades de análisis de las herramientas “Terminus 2.0” y “SDL Multi Term”, utilizando como materia prima a los textos especializados.

c. Contenidos técnicos:

- Se hacen distinciones claras entre glosarios y bases de datos, y entre las funciones que cumple la terminótica y la terminografía.
- Existe un primer acercamiento a la gestión de corpus, glosarios y bases de datos terminológicos con ayudas electrónicas en línea y a manera de software.
- La Maestría en Traducción de la UAM y su seminario de Terminótica garantizan la familiarización con los programas informáticos más avanzados (“Terminus 2.0” y “SDL Multi Term”), para lograr cumplir con los objetivos que plantea el programa.

### **Preguntas transversales**

El propósito de las preguntas transversales fue incluir una mirada conjunta de los tres programas, adicional al análisis de los contenidos teóricos, prácticos y técnicos de los seminarios. Gracias a ella se pudo evidenciar que:

- La complementariedad, profundización y conexión entre los tres programas está supeditada a los enfoques que cada uno plantea: teórico – práctico (Terminología I y II) y técnico (Terminótica).
- Lo que sí es evidente es que existe una profundización y alto grado de elaboración de los contenidos estipulados en los programas de las tres asignaturas, representados en la adhesión a los planteamientos que hace la TCT en cuando a la bidimensionalidad de la enseñanza de la terminología y su enlace

con asignaturas de componente informático, en aras de la automatización de la información terminológica.

Por último, es importante agrupar las preguntas del check-list que en un seminario son negativas, pero que en otros son positivas. El resultado fue el siguiente:

Tabla 11. Terminología I

|                           | -   | +               |
|---------------------------|-----|-----------------|
| <b>ASPECTOS TEÓRICOS</b>  | # 5 | Terminología II |
| <b>ASPECTOS PRÁCTICOS</b> | # 2 | Terminología II |
|                           | # 7 | Terminología II |
| <b>ASPECTOS TÉCNICOS</b>  | # 3 | Terminótica     |
|                           | # 4 | Terminótica     |
|                           | # 6 | Terminótica     |

Fuente: El autor.

Tabla 12. Terminología II

|                           | -   | +              |
|---------------------------|-----|----------------|
| <b>ASPECTOS TEÓRICOS</b>  | # 4 | Terminología I |
| <b>ASPECTOS PRÁCTICOS</b> | # 4 | Terminología I |
| <b>ASPECTOS TÉCNICOS</b>  | # 1 | Terminótica    |
|                           | # 2 | Terminótica    |
|                           | # 3 | Terminótica    |
|                           | # 4 | Terminótica    |
|                           | # 5 | Terminótica    |
|                           | # 6 | Terminótica    |

Fuente: El autor.

Tabla 13. Terminística

|                           | -   | +                   |
|---------------------------|-----|---------------------|
| <b>ASPECTOS TEÓRICOS</b>  | # 1 | Terminología I y II |
|                           | # 2 | Terminología I y II |
|                           | # 3 | Terminología I y II |
|                           | # 4 | Terminología I      |
|                           | # 5 | Terminología II     |
| <b>ASPECTOS PRÀCTICOS</b> | # 4 | Terminología I      |
|                           | # 5 | Terminología II     |
|                           | # 6 | Terminología II     |
|                           | # 7 | Terminología II     |

Fuente: El autor.

## 10 DISCUSIÓN

Este apartado está dedicado a contrastar los resultados con los planteamientos establecidos en el marco teórico y por los autores citados en los antecedentes.

En primera instancia, es notable cómo los seminarios adoptan la visión de un ejercicio traductor ligado íntimamente a la terminología (Serrano (2010), Cabré (1999), Cabré et. al. (2002), García Ces (2007) y Schnell y Rodríguez (2010)). Pero es necesario abordar la relación que establecen los programas con los contenidos teóricos, prácticos y técnicos que sugieren los estudios especializados en la enseñanza de la terminología:

### **Contenidos Teóricos**

Según García Ces (2007), en Argentina la terminología e informática están ausentes de las instituciones de donde egresan traductores. Éste no es el caso de Colombia, pues en la Maestría en Traducción de la UAM se incluyen 2 seminarios de Terminología y uno de Terminótica.

En cuanto a la necesidad de integrar aspectos teóricos, prácticos y técnicos para que el traductor adquiera un bagaje de conocimientos específicos (Cabré (1999)), la Maestría en Traducción de la UAM diseñó sus seminarios de forma tal que se integrasen al máximo todos esos contenidos. Aunque, como se puede ver en los resultados, el aspecto técnico adquiere un mayor protagonismo en el seminario de Terminótica: la imbricación con asignaturas como “Informática aplicada a la traducción” que plantean Schnell y Rodríguez (2010) se observa claramente al incluir su homóloga dentro de los seminarios que constituyen a la línea de investigación en terminología de la maestría.

Cabré (1999) también propone trabajar un enfoque cognitivo en el aprendizaje de la terminología: al desarrollar competencias cognitivas, el estudiante puede conocer el ámbito especializado objeto de la terminología y así puede identificarla y estructurarla adecuadamente. Claramente evidenciamos los lineamientos de Cabré (1999) cuando en los seminarios de Terminología I y II encontramos que se hace una reflexión sobre los distintos enfoques y sus conceptos más relevantes, y cómo identificar y enfrentar los problemas

terminológicos científicamente, con base en los datos que proporciona la práctica traductora.

De otro lado, Serrano (2010) sugiere que la enseñanza de la terminología debe contemplar ciertos objetivos pedagógicos. De esos objetivos planteados por ella, observamos que cada uno de los seminarios los alcanza en su totalidad, pero de manera desigual:

Tabla 14. Objetivos generales y específicos

|   | <b>Terminología<br/>I</b> | <b>Terminología<br/>II</b> | <b>Terminológic<br/>a</b> |
|---|---------------------------|----------------------------|---------------------------|
| <b>Objetivo General</b>   |                           |                            |                           |
| Capacitar a los alumnos para que puedan solucionar problemas terminológicos con los que se topen en su práctica traductora, tomando como base la TCT y sus aplicaciones.        | Si                        | Si                         | No                        |
| <b>Objetivos Específicos</b>  |                           |                            |                           |
| 1. Conocer el ámbito de la terminología como ciencia.   | Si                        | Si                         | No                        |
| 2. Conocer las características de los conceptos.  | Si                        | No                         | No                        |
| 3. Conocer las características semánticas y morfológicas de los términos.   | No                        | Si                         | No                        |
| 4. Saber utilizar terminologías monolingües y bilingües aplicadas a la traducción y evaluar críticamente los recursos informáticos, documentales, y lexicográficos disponibles. | No                        | No                         | Si                        |



|   |    |    |    |
|---|----|----|----|
| 5. Saber elaborar bases de datos terminológicas monolingües y bilingües como herramientas para la traducción. | No | No | Si |
| 6. Saber traducir correctamente los términos que aparecen en un texto.  | No | Si | Si |
| 7. Identificar el ámbito de especialidad del texto.   | No | Si | No |
| 8. Identificar el grado de especialidad del texto.  | No | Si | No |
| 9. Saber documentarse para suplir carencias cognitivas.   | No | No | Si |
| 10. Traducir adecuadamente los términos y el texto en el que se insertan.                                     | No | Si | Si |

Fuente: El autor.

En la tabla se observa que el seminario de Terminología I desarrolla la competencia cognitiva que propone Cabré (1999). En el seminario de Terminología II existe una inclinación hacia el desarrollo de la competencia sociofuncional que contempla la TCT, cuyo propósito fundamental es familiarizar al estudiante con las características propias del trabajo terminológico y cómo aplicarlas para satisfacer las necesidades del traductor y el destinatario. Por último, según Cabré (1999), para poder aprender a realizar un trabajo sistemático, preciso, eficiente y adecuado, es importante conocer los principios y directrices técnicos que lo hacen posible. En el seminario de Terminótica es evidente que se tuvo en cuenta la competencia metodológica que, según la autora, interactúa directamente con la sociofuncional sin alterar el propósito particular de ambas.

### **Contenidos prácticos**

Serrano (2010) propone unas acciones didácticas especiales en el estudio de la terminología, las cuales deben organizarse para fomentar el trabajo autónomo, con textos

auténticos de diversa temática y distinto grado de dificultad terminológica. Según lo que se observó en los resultados, la metodología teórico – práctica que plantea Serrano (2010) se ve reflejada en cada seminario así:

Tabla 15. Acciones didácticas de los seminarios de terminología

| Acciones didácticas   | Terminología | Terminología | Terminológica |
|---|--------------|--------------|---------------|
|   | I            | II           |               |
| Clases magistrales.   | Si           | Si           | Si            |
| Ejercicios de aplicación práctica de los contenidos.  | Si           | Si           | Si            |
| Análisis terminológico de textos comentados en el aula.                                     | Si           | Si           | No            |
| Ejercicios centrados en la documentación para conocer distintas fuentes terminográficas.    | Si           | No           | Si            |
| Redacción de trabajos terminográficos sistemáticos por parte de los estudiantes.            | No           | No           | Si            |
| Exposición oral de esos trabajos.   | No           | No           | No            |
| Tutorías complementarias individuales o grupales en función de la necesidad de los alumnos. | Si           | Si           | Si            |

Fuente: El autor.

En cuanto al seminario de Terminología I, lo que plantea la maestría concuerda con dos acciones didácticas de las que propone Serrano (2010): combinar la clase magistral con una aplicación práctica de los contenidos teóricos. Sin embargo, el seminario involucra el análisis terminológico de textos y ejercicios centrados en la documentación, algo que no hace parte del programa de la asignatura pues se afirma que sólo pretende reflexionar sobre los distintos enfoques y conceptos de la terminología.

En el caso del seminario de Terminología II, se observa que, de las acciones didácticas esenciales para Serrano (2010) en la enseñanza de la terminología, este seminario coincide con la orientación teórica que debe llevarse a cabo en clase y su aplicación práctica. Pero, a diferencia del Seminario I, sí cumple con los contenidos que plantea en su programación al introducir el análisis terminológico de textos especializados.

Para el seminario de Terminología es claro también que se están tomando en cuenta las recomendaciones de Serrano (2010): mezclar clases magistrales con la puesta en escena de los contenidos teóricos. Pero, gracias a su naturaleza técnica, incluye ejercicios de redacción y de documentación sistemáticos que amplían las perspectivas del trabajo en terminología para los estudiantes, tal y como lo indica la autora.

Para terminar, es importante mencionar que los tres seminarios aplican las recomendaciones que hace Serrano (2010) cuando sugiere hacer siempre un seguimiento a las actividades que se realizan en clase.

### **Contenidos técnicos**

García Ces (2007), Schnell y Rodríguez (2010), Cabré et. al (2002), Serrano (2010) y Cabré (1999) están de acuerdo en la importancia de una formación adecuada en informática para la enseñanza de la terminología. Según ellos, las tecnologías aplicadas a la traducción adquieren un papel destacado dentro del ejercicio de la traducción especializada hoy en día.

Para García Ces (2007), el uso eficiente de fuentes documentales terminológicas y otros recursos disponibles a manera de software o en línea, aseguran la calidad del trabajo

en la traducción de textos especializados. De acuerdo con los resultados, esa apreciación se hace visible en el contenido técnico del seminario de Terminótica: la gestión electrónica de corpus, glosarios y bases de datos terminológicos con herramientas de punta, que, además, cumplen con la norma ISO 704.

Según García Ces (2007), la terminótica lleva a cabo tres tareas:

- a. Detectar términos.
- b. Recopilar eficazmente las unidades terminológicas en glosarios y bases de datos.
- c. Y lograr que los trabajos exhiban coherencia terminológica.

Todos estos objetivos se hacen factibles a través del seminario cuando observamos que se trabajan diversos módulos con las herramientas electrónicas nuevas, las cuales permiten la creación de bases de datos y glosarios, la gestión de corpus y la búsqueda automatizada de términos en textos de especialidad. De nuevo, una labor de las muchas que ejerce la terminología que es indivisible de la traducción especializada.

## 11 CONCLUSIONES

Con base en los objetivos planteados al comienzo del trabajo y teniendo en cuenta los resultados arrojados después de hacer un análisis descriptivo de los contenidos teóricos, prácticos y técnicos de los seminarios de Terminología I, II y Terminótica de la Maestría en Traducción de la UAM, se desprendieron las siguientes conclusiones:

- Hay una adhesión a los planteamientos que hace la TCT relacionada con los seminarios de Terminología I, II y Terminótica:
  - a. Incluyen contenidos curriculares de tipo teórico, práctico y técnico.
  - b. Y trabajan un enfoque cognitivo (conceptual) y comunicativo (textual).
- Existe una integración de lo teórico y lo práctico. Sin embargo, lo técnico está separado.

## **12 RECOMENDACIÓN**

Puede considerarse trabajar una visión tridimensional de la enseñanza de la terminología que reemplace a la bidimensional que se observó: transversalizar los contenidos técnicos con los teórico – prácticos.

La evaluación que se realizó de estos cursos se hizo de forma limitada, en cuanto a su estudio, a causa de la forma desagregada en que están distribuidos. Esto dio pie a que en la check list algunos ítems salieran negativos, pero éso no significa que no están sino que están distribuidos.

Como es un curso construido en distintas partes, se sugiere que los contenidos programáticos dejen de manera explícita qué temas se verían en cada uno de los seminarios. O bien, puede hacerse una introducción completa que integre todos los contenidos que se van a abordar para que los estudiantes conozcan los contenidos globales que conforman los seminarios de terminología.

### 13 LISTA DE REFERENCIAS

- Cabré, M.T. (1988). El trabajo de curso en terminología: una experiencia necesaria en la formación del futuro traductor. *II Congreso Estatal de Escuelas de Idiomas*. Universidad Estatal de Baja California, México.
- (1999). *La terminología: representación y comunicación*. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- Cabré, M.T. *et al.* (2002). La enseñanza de la terminología en la traducción especializada: nuevas propuestas para viejos problemas, Simposio llevado a cabo en el I Coloquio Internacional sobre la enseñanza de la terminología. Universidad de Granada, Granada. España.
- García ces, P. (2007). Terminología y Terminótica en la formación de intérpretes y traductores en Argentina. *Panace*, (9)26, p. 159-161.
- Luna, R. (2008). Buenas prácticas en la formación de formadores en terminología, *La terminología en el tercer milenio: hacia la adopción de buenas prácticas terminológicas*. Llevado a cabo en el XI Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM. Portoalegre, Brasil.
- Schnell, B.; Rodríguez N. (2010). Aproximación a la enseñanza de la terminología. Una propuesta metodológica, adaptada a las necesidades formativas de traductores Íkala, *Revista de lenguaje y cultura*, 15(26), 181 – 203.
- Serrano Lucas, C. L. (2010). Fundamentos teóricos en la didáctica de la terminología para la traducción. *Anales de Filología Francesa*, (18), 466 – 472.

Vásquez, D. (1998). El Trabajo de curso en terminología: una experiencia necesaria en la formación del futuro traductor. *II Congreso Estatal de Escuelas de Idiomas*. Universidad Estatal de Baja California, México.



## 14 ANEXOS

### Anexo 1. Programas “Terminología I y II y Terminótica”

#### **TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA I**

**Asignatura:** Traducción y Terminología I

**Código:** 400004

**Créditos:** 2

**Horas presenciales:** 24

**Docente:** Mg. Olga Umaña

#### Presentación

La terminología está considerada como una disciplina fundamental para el trabajo adecuado de los traductores especializados profesionales y por esta razón es necesario reconocer la estrecha relación existente entre traducción y terminología, no sólo a nivel teórico sino principalmente a nivel práctico. Por lo tanto, dominar la terminología propia del ámbito en el cual se desempeña el traductor profesional no será suficiente si éste no adquiere un compromiso activo con los procesos existentes para su sistematización y con los componentes cognitivos, comunicativos, culturales y lingüísticos, entre otros, que presuponen un acercamiento a ella. El vínculo existente entre la terminología y la traducción ha sido un tema tratado por autores como Durieux (1988), Cabré (1999 y 2002), Scarpa (2001), Sager (2002), entre otros, quienes muestran claramente las coincidencias que surgen entre estas dos disciplinas, tanto en el ámbito teórico como en el aplicado.

La traducción y la terminología según Cabré (1999) presentan una interrelación ineludible: desde el punto de vista teórico de la traducción, la terminología es indispensable para explicar el proceso traductor debido a que la “especialización cognitiva” constituye una condición *sine qua non* para el traductor de textos especializados, quien debe poseer un muy buen conocimiento del ámbito de trabajo.

Desde la perspectiva aplicada a la traducción, la terminología contribuye a resolver cuestiones prácticas que tienen que ver con la selección de las unidades terminológicas o términos que más se adecúen al ámbito en el que se está trabajando. Suárez (2004).

Asimismo, observamos que ambas disciplinas han surgido de la práctica: la traducción surge ante la necesidad de intercambiar el conocimiento y la información entre diferentes culturas de lenguas distintas y la terminología surge ante la necesidad de homogeneizar el conocimiento y la información que tienen los expertos.

Otro aspecto relevante a destacar es que ambas disciplinas encuentran la fuente de sus problemas en el discurso real. A ello se debe que, en la actualidad, problemas antes considerados meramente terminológicos, hayan cobrado interés en la práctica traductora y viceversa. Por último, vemos que tanto la terminología como la traducción coinciden en visualizar ambas disciplinas de una manera integral, destacando tres niveles esenciales: textual, cognitivo y comunicativo. Los enfoques contemporáneos de la traducción (específicamente el grupo PACTE) conciben la traducción como un acto de comunicación, operación textual y actividad cognitiva. La terminología, por su parte, específicamente la Teoría Comunicativa de la Terminología (T.C.T), afirma que los pilares en que se fundamentan sus supuestos teóricos son: las ciencias del lenguaje (específicamente, la lingüística cognitiva y la lingüística textual) y las ciencias de la comunicación.

### Objetivos

Reflexionar sobre los distintos enfoques de la terminología, a saber: tradicional, lingüístico, cultural, cognitivo/sociocognitivo, sociolingüístico y socioterminológico.

Conocer los conceptos más relevantes que configuran cada uno de los enfoques y la manera como algunos de ellos pueden constituirse en herramientas metodológicas para el traductor.

Enfrentarse científicamente a los datos que proporciona la práctica traductora para identificar y resolver algunos problemas de tipo terminológico que plantea un encargo de traducción especializada.

### Contenidos

Historia de la Terminología

#### **Conceptos básicos de Terminología**

#### **Terminología: de la prescripción a la descripción**

Enfoque tradicional

Enfoque comunicativo

Enfoque cultural

Enfoque cognitivo y sociocognitivo

Enfoque sociolingüístico y socioterminológico

### Conceptos relevantes de los enfoques terminológicos

**Enfoque tradicional:** onomasiología; normalización conceptual y denominativa (término internacional); monosemia; sincronía; univocidad de la comunicación profesional; estructuración jerárquica del conocimiento (estructura conceptual).

**Enfoque comunicativo:** límite difuso (lenguaje general o común y lenguaje especializado); unidad terminológica (UT); unidad de conocimiento especializado (UCE); variación (denominativa y conceptual); variación vertical (nivel de especialidad); variación horizontal (temática); poliedricidad (multidimensionalidad); sistema conceptual; estructura sintáctica y léxica; contexto comunicativo; discurso especializado

**Enfoque cultural:** metaforización; desmotivación; remotivación; concepto; percepción; descomposición, reconstrucción; creación léxica.

**Enfoque cognitivo/sociocognitivo**: categorización; teoría del prototipo; metaforización; diacronía; modelos cognitivos idealizados; representaciones conceptuales; termontografía; marcos y escenarios.

**Enfoque sociolingüístico/socioterminológico**: variación terminológica; contextos de uso; aspectos situacionales y sociales; usuarios.

Problemas de traducción de tipo terminológico

Variación denominativa (sinonimia)

Variación conceptual (polisemia)

Homonimia

Fraseología

Sintagmación especializada de extensión variable (SNEEV)

Siglación.

## Propuesta Metodológica

Este seminario se desarrollará con base en las lecturas asignadas; la presentación de las temáticas estará a cargo de la profesora y se utilizará una constante ejemplificación de los temas tratados. Es así como las discusiones bien fundamentadas y basadas en información adquirida a partir de los textos asignados sobre aspectos históricos, teorías, conceptos, definiciones concretas y demás componentes del seminario constituirán la dinámica principal de un trabajo colaborativo. Contaremos con actividades tales como talleres realizados en clase en los cuales se verificará la comprensión de los textos asignados y las temáticas tratadas, intervenciones orales cortas y, en general, una combinación de tareas que implican la reflexión sobre las teorías analizadas. En síntesis, la participación de los estudiantes, contrastando teoría, ejemplos y reflexión, cobra gran importancia para el desarrollo de las sesiones.

## Evaluación

Se evaluará la participación activa del estudiante en el aula de clase; los estudiantes harán su propia autoevaluación durante el transcurso del seminario y realizarán una coevaluación del grupo. Los trabajos que se realicen antes, durante y después del seminario constituirán también evidencias para la evaluación cualitativa y cuantitativa.

Tabla 16. Evaluación

| Actividad   | Porcentaje |
|---|------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Trabajo previo:</b></li> </ul> <p>Los estudiantes harán un encargo de traducción y un vocabulario derivado del mismo.</p>   | 20%        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Trabajo en clase:</b></li> </ul> <p>Se espera una participación activa y bien fundamentada en la que los estudiantes referencien tanto los aspectos tratados en los textos asignados, como la reflexión acerca de los mismos. Habrá momentos para la intervención oral y para el desarrollo de ejercicios escritos individuales y en grupo.</p> | 20%        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Autoevaluación:</b></li> </ul> <p>Los estudiantes contarán con espacios para reflexionar sobre su propio desempeño en el seminario (trabajo previo, trabajo en clase, progreso de su propio aprendizaje).</p>   | 15%        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Coevaluación</b></li> </ul> <p>Los estudiantes expresarán su punto de vista frente a los aportes realizados por los demás compañeros y al desempeño del grupo en general.</p>   | 15%        |

|  |     |
|--|-----|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Trabajo final:</b></li></ul> <p>Consiste en:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. La traducción del texto asignado.</li><li>2. La elaboración de un vocabulario a partir de dicho texto.</li><li>3. Ejercicio de VD.</li></ol> <p><b><u>NOTA:</u></b> El trabajo debe ser subido a Moodle antes de las 23:50 el 24 de agosto de 2014.</p> | 30% |
|--|-----|

Fuente: El autor.



## Anexo 2. Traducción y terminología II

Maestría en Traducción

Universidad Autónoma de Manizales

Docente: María Mercedes Suárez de la Torre PhD. en Lingüística Aplicada Grupo de Investigación CITERM

Universidad Autónoma de Manizales - Colombia

### Introducción

Según Suárez, M. M. (2004), la traducción y la terminología presentan una estrecha relación, no sólo porque ambas han luchado por ocupar un lugar dentro de las disciplinas científicas, sino porque, en su larga trayectoria, ambas disciplinas han seguido casi el mismo recorrido, dejando de lado los planteamientos **prescriptivos** y dando paso a los aspectos de índole **descriptivo**. El vínculo existente entre la terminología y la traducción ha sido un tema tratado por autores como Durieux (1988), Cabré (1999 y 2002), Scarpa (2001), Sager (2002), entre otros, quienes muestran claramente las coincidencias que surgen entre estas dos disciplinas, tanto en el ámbito teórico como en el aplicado.

Tanto la terminología como la traducción integran aspectos provenientes de otras disciplinas diferentes de la lingüística. Esta integración se debe, básicamente, a que ambas, en su afán por buscar una identidad, han explorado otras ciencias con el fin de adecuar aspectos que permitan dar cuenta de sus principales necesidades comunicativas. Al respecto, destacamos el hecho que mientras la traducción ha intentado alejarse de los planteamientos lingüísticos, la terminología se ha aproximado a ellos porque ha reconocido que la base de todas sus propuestas está en el lenguaje.

Asimismo, observamos que ambas disciplinas han surgido de la práctica: la traducción surge ante la necesidad de intercambiar el conocimiento y la información entre diferentes



culturas de lenguas distintas y la terminología surge ante la necesidad de homogeneizar el conocimiento y la información que tienen los expertos.

Otro aspecto relevante a destacar es que ambas disciplinas encuentran la fuente de sus problemas en el discurso real. A ello se debe que, en la actualidad, problemas antes considerados meramente terminológicos, hayan cobrado interés en la práctica traductora y viceversa. Por último, vemos que tanto la terminología como la traducción coinciden en visualizar ambas disciplinas de una manera integral, destacando tres niveles esenciales: textual, cognitivo y comunicativo. Los enfoques contemporáneos de la traducción (específicamente el grupo PACTE) conciben la traducción como un acto de comunicación, operación textual y actividad cognitiva. La terminología, por su parte, específicamente la Teoría Comunicativa de la Terminología (T.C.T), afirma que los pilares en que se fundamentan sus supuestos teóricos son: las ciencias del lenguaje (específicamente, la lingüística cognitiva y la lingüística textual) y las ciencias de la comunicación.

En este curso, volveremos a retomar algunos de los enfoques terminológicos estudiados en el curso de Traducción y Terminología I y retomaremos algunos de sus conceptos básicos que son necesarios para la traducción. En este sentido, señalamos que si la terminología intenta demostrar que la existencia de fenómenos como la variación denominativa, la polisemia, la homonimia, entre otros, son un hecho real del discurso especializado, la traducción y específicamente la traducción especializada necesita identificar y clasificar mejor la diversidad de problemas terminológicos a los que se enfrenta el traductor.

Ahora bien, consideramos pertinente subrayar que esta doble perspectiva (traducción y terminología), resulta beneficioso sobre todo para el traductor porque contribuye a mejorar el conocimiento de ambas disciplinas, así como las diferencias que existen entre las lenguas y culturas., a partir de la expansión de dicho conocimiento. Desde el punto de vista de la investigación, constituye pues una prioridad para la traducción y la

terminología ampliar el alcance de sus investigaciones hacia estos terrenos, para que pueda dar cuenta de todos aquellos aspectos que realmente integran ambas disciplinas<sup>1</sup>.

### Objetivo

El objetivo de este curso es triple:

Por un lado, revisar y comprender algunos de los enfoques de la terminología. Por otro lado, identificar las Unidades de Conocimiento Especializado (UCE) y sus distintos tipos en textos de distintos dominios de especialidad.

Por último, determinar los factores intrínsecos y extrínsecos de los textos de especialidad, con el fin de evidenciar en ellos los distintos fenómenos terminológicos y determinar su tratamiento en un encargo de traducción.

### Contenidos

Se detallan a continuación los contenidos que configuran los objetivos anteriormente señalados:

Enfoques terminológicos:

Teoría General de la Terminología (TGT)

Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)

Enfoque Cultural

Enfoque Cognitivo

Unidades Terminológicas (UT) y Unidades de Conocimiento Especializado (UCE)

- Caracterización de las UT y las UCE
- Clasificación de las UCE

Textos especializados y posibilidades de análisis

□□ Variación vertical

□□ Variación horizontal

Fenómenos terminológicos en los textos especializados.

---

<sup>1</sup> Tomado de Suarez (2004)

- *Variación denominativo-conceptual*
- *Fraseología*
- *Colocaciones*
- *Metaforización*
- *Categorización*

Otros conceptos relevantes:

- *Poliedricidad*
- *Prototipicidad*
- *Representaciones conceptuales*

### Metodología

El objetivo didáctico se cifra tanto en facilitar la comprensión de los enfoques terminológicos, sus conceptos y sus implicaciones en la traducción, como en promover la reflexión individual y el pensamiento crítico y creativo. Para conseguirlo:

Se utilizará una constante ejemplificación de los temas tratados.

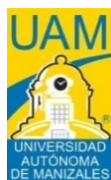
Se propiciará la reflexión sobre la experiencia propia como hablantes, lingüistas traductores, terminólogos y como usuarios de la traducción y la terminología.

Se plantearán temas de discusión, preguntas sobre aspectos concretos, etc.

Se propiciará la discusión y, si el tiempo lo permite, el trabajo práctico en grupos para un mayor intercambio de ideas.

### Evaluación

Se evaluará la participación activa del estudiante en el aula de clase; los estudiantes realizarán una coevaluación frente a los aportes realizados por los demás compañeros. Los trabajos que se realicen antes y durante el seminario constituirán también evidencias para la evaluación cualitativa y cuantitativa.



### Anexo 3. Terminología

Docente: Oscar Javier Salamanca Magister en traducción Especialista en traducción Traductor certificado en SDL Trados Workbench y SDL Multiterm 2014

#### PROGRAMA DEL CURSO

##### Presentación

El mercado profesional de la traducción especializada y el ámbito académico en la investigación en terminología requieren que el traductor se forme en competencias específicas en el manejo de programas informáticos que le permitan organizar y gestionar la información terminológica, automatizar procesos de elaboración de bases de datos terminológicos y analizar los datos de extracción de candidatos a término. En la actualidad, no se concibe un trabajo terminográfico sin la asistencia de dichas herramientas y, por esta razón, el traductor debe contar con los conocimientos necesarios para operar estas aplicaciones que facilitan su labor en la comunicación intercultural especializada.

##### Objetivo General

Formar a los estudiantes de la Maestría en Traducción de la UAM en el manejo de algunas herramientas informáticas, para el trabajo práctico de la terminología, con fines de investigativos y profesionales.

##### Objetivos específicos

Desarrollar habilidades informáticas específicas para la práctica terminológica.

Conocer distintos aspectos metodológicos para el trabajo terminográfico asistido por computador.

Comparar las herramientas ofrecidas por una estación de trabajo terminológica, con otro tipo de herramientas.

## Contenido

Fundamentos de la práctica terminológica

Terminografía y terminótica: Definición y delimitación de conceptos

La terminografía: materiales y métodos de trabajo

La terminótica: aportes de la informática a la terminología, terminología e industrias de la lengua, terminología y bancos de datos, bancos de datos terminológicos.

Aspectos metodológicos del aseguramiento de la calidad en el trabajo colaborativo en terminología.

Terminótica

Estructuración conceptual

ISO 704: el trabajo terminológico – Principios y métodos.

Creación de árboles de campo con Terminus 2.0.

Herramientas alternas para el trabajo de representaciones conceptuales en la terminología.

Gestión de documentos con la herramienta Terminus 2.0

Declarar un documento.

Declarar un grupo de documentos.

Gestión de documentos.

Corpus para el trabajo terminográfico

Creación y gestión de corpus en Terminus 2.0.

Estaciones de trabajo de corpus en línea.

Herramientas alternas para el trabajo con corpus, con el propósito de la extracción semiautomática de candidatos a términos.

Análisis con la herramienta Terminus 2.0

Extracción de N-gramas, cálculo de asociación, extracción de concordancias, extracción de términos.

Herramientas alternas para la extracción automática de candidatos a términos.

Glosarios y bases de datos terminológicos

ISO 12620: Aplicaciones informáticas en terminología – Categorías de datos.

ISO 12616: Terminografía orientada a la traducción.

Gestión de glosarios y términos (Terminus 2.0.).

Gestión de glosarios y términos en Excel y Access.

SDL MultiTerm: Interfaz del usuario; tipos de búsqueda en las bases de datos terminológicos; adición y edición de entradas; creación de bases a partir de glosarios construidos en Excel; creación de bases desde cero y con modelos de entrada; exportar y mantenimiento de bases.

### Metodología

Los estudiantes prepararán las lecturas con anticipación para su discusión y socialización. Cada módulo de trabajo aplicado cuenta con un ejercicio práctico, después de su respectiva explicación. Estos ejercicios deben ser subidos al aula virtual para su evaluación.

Se asignará un proyecto final que involucra la estructuración conceptual, la gestión de documentos y corpus, la extracción de candidatos a términos y la elaboración de una base de datos terminológicos. Este proyecto debe ser entregado durante las tres semanas siguientes a la finalización del seminario.

### Evaluación

Evaluación de comprensión de las lecturas obligatorias al seminario: 30%

Ejercicios prácticos durante el seminario (4 en total): 30%

Proyecto final: 40%



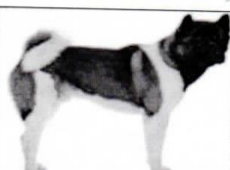


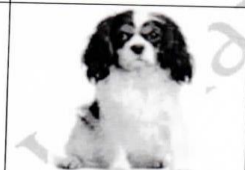






#### a. Ejercicios “Terminología I”

- Tabla comparativa “Enfoque Tradicional vs. TCT”

Para diferenciar los dos enfoques se construyó verbalmente un paralelo en el que los estudiantes aportaban un aspecto distintivo de cada uno.

**EXERCISE 3**

A. Categorize the dogs according to their types:

| Large   | Smartest  | Toy  | Child-friendly  |
|---|---|--|---|
|    |    |    |    |
| Bernese Mountain Dog  | Cardigan Welsh Corgi  | Akita  | Belgian Malinois  |
|    |    |    |    |
| Pug   | Cavalier King Charles Spaniel   | Collie   | Australian Shepherd   |
|  |  |  |  |
| Boxer   | Golden Retriever  | Yorkshire Terrier  | Pomeranian  |

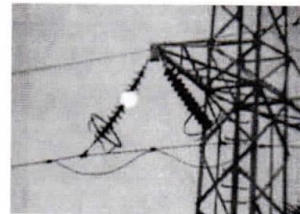
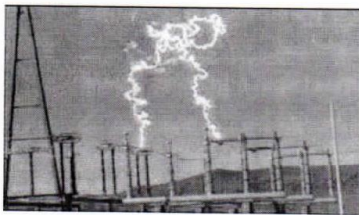
B. Can this type of exercise help the translation process? How? \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

### EXERCISE 1

A. Using the text "AC Test" write the term that best fits each of the following definitions:

1. \_\_\_\_\_ A conductor or system of conductors through which an electric current is intended to flow.
2. \_\_\_\_\_ The effective (rms) potential difference between any two conductors or between a conductor and ground. Voltages are expressed in nominal values unless otherwise indicated. The nominal voltage of a system or circuit is the value assigned to a system or circuit of a given voltage class for the purpose of convenient designation. The operating voltage of the system may vary above or below this value.
3. \_\_\_\_\_ Separated from other conducting surfaces by a dielectric (including air space) offering a high resistance to the passage of current.

B. Write a term that can name the following images:



\_\_\_\_\_

C. Establish if the previous exercise represents an onomasiological or a semasiological approach. Explain.

---

---

---

---





**EXERCISE 4**

A. Draw a picture, write a definition, and provide an equivalent in Spanish of the following terms:

a. Control equipment.

|         |                            |
|---------|----------------------------|
| Picture | Definition: _____<br>_____ |
|         | Equivalent: _____          |

b. Sinusoidal wave.

|         |                            |
|---------|----------------------------|
| Picture | Definition: _____<br>_____ |
|         | Equivalent: _____          |

c. Voltage measuring circuit.

|         |                            |
|---------|----------------------------|
| Picture | Definition: _____<br>_____ |
|         | Equivalent: _____          |

### CUADRO COMPARATIVO ENTRE TERMINOLOGÍA Y LEXICOLOGÍA

| #               | RASGO                 | TERMINOGRAFÍA | LEXICOGRAFÍA |
|-----------------|-----------------------|---------------|--------------|
| 1               | Vertientes            |               |              |
| 2               | Origen                |               |              |
| 3               | Objeto                |               |              |
| 4               | Producto              |               |              |
| 5               | Naturaleza            |               |              |
| 6               | Objetivos y funciones |               |              |
| 7               | Usuario               |               |              |
| 8               | Fuentes               |               |              |
| 9               | Método                |               |              |
| <b>ENTRADAS</b> |                       |               |              |
| 10              | Criterio de selección |               |              |
| 11              | Tipología             |               |              |
| 12              | Tratamiento           |               |              |

## CUADRO COMPARATIVO ENTRE TERMINOLOGÍA Y LEXICOLOGÍA

| #               | RASGO                 | TERMINOGRAFÍA  | LEXICOGRAFÍA  |
|-----------------|-----------------------|--|---|
| 1               | Vertientes            | Práctica y teórica   | Práctica y teórica  |
| 2               | Origen                | Contemporaneidad   | Tradicición   |
| 3               | Objeto                | Léxico temático / términos   | Léxico general / palabras   |
| 4               | Producto              | Léxicos, glosarios, diccionarios de lengua mono, bi y multilingües, bancos de datos terminológicos   | Diccionarios de lengua mono, bi y multilingües  |
| 5               | Naturaleza            | Cognitiva-normalizadora  | Lingüístico-descriptiva   |
| 6               | Objetivos y funciones | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Recoger el léxico temático</li> <li>• Ofrecer información terminológica y conceptual de un área de conocimiento especializado</li> <li>• Delimitar conceptos de un sistema cognitivo específico (homonimia)</li> <li>• Establecer patrones de designación y conceptualización en áreas de especialidad (normalización)</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Recoger el léxico general</li> <li>• Ofrecer información etimológica, gramatical y sociolingüística</li> <li>• Ofrecer información semántica general y especializada de todas las unidades léxicas de un idioma (polisemia)</li> <li>• Ofrecer patrones de uso lingüístico</li> <li>• Legitimar el léxico de una lengua</li> </ul> |
| 7               | Usuario               | Específico   | Difuso  |
| 8               | Fuentes               | Textos de especialidad   | Textos en general   |
| 9               | Método                | Onomasiológico   | Semasiológico   |
| <b>ENTRADAS</b> |                       |  |   |
| 10              | Criterio de selección | Pertinencia del término al área de conocimiento/frecuencia en menor escala   | Frecuencia  |
| 11              | Tipología             | Verbal: términos simples, compuestos, siglas y acrónimos<br>No verbal: símbolos y fórmulas   | Verbal: palabras gramaticales y léxicas   |
| 12              | Tratamiento           | Mantenimiento de la forma plena y recurrente   | Leximatización, forma canónica  |

|  |   |
|--|---|
| Práctica y teórica   | Práctica y teórica  |
| Tradición  | Contemporaneidad  |
| Léxico general / palabras  | Léxico temático / términos  |
| Diccionarios de lengua mono, bi y multilingües   | Léxicos, glosarios, diccionarios de lengua mono, bi y multilingües, bancos de datos terminológicos  |
| Lingüístico-descriptiva  | Cognitiva-normalizadora   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Recoger el léxico temático</li> <li>Ofrecer información terminológica y conceptual de un área de conocimiento especializado</li> <li>Delimitar conceptos de un sistema cognitivo específico (homonimia)</li> <li>Establecer patrones de designación y conceptualización en áreas de especialidad (normatización)</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Recoger el léxico general</li> <li>Ofrecer información etimológica, gramatical y sociolingüística</li> <li>Ofrecer información semántica general y especializada de todas las unidades léxicas de un idioma (polisemia)</li> <li>Ofrecer patrones de uso lingüístico</li> <li>Legitimar el léxico de una lengua</li> </ul> |
| Difuso   | Específico  |
| Textos en general  | Textos de especialidad  |
| Semasiológico  | Onomasiológico  |
| Frecuencia   | Pertinencia del término al área de conocimiento/frecuencia en menor escala  |
| Verbal: palabras gramaticales y léxicas  | Verbal: términos simples, compuestos, siglas y acrónimos<br>No verbal: símbolos y fórmulas  |
| Leximatización, forma canónica   | Mantenimiento de la forma plena y recurrente  |

|  |   |
|--|---|
| Práctica y teórica   | Práctica y teórica  |
| Tradición  | Contemporaneidad  |
| Léxico general / palabras  | Léxico temático / términos  |
| Diccionarios de lengua mono, bi y multilingües   | Léxicos, glosarios, diccionarios de lengua mono, bi y multilingües, bancos de datos terminológicos  |
| Lingüístico-descriptiva  | Cognitiva-normalizadora   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Recoger el léxico temático</li> <li>Ofrecer información terminológica y conceptual de un área de conocimiento especializado</li> <li>Delimitar conceptos de un sistema cognitivo específico (homonimia)</li> <li>Establecer patrones de designación y conceptualización en áreas de especialidad (normatización)</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Recoger el léxico general</li> <li>Ofrecer información etimológica, gramatical y sociolingüística</li> <li>Ofrecer información semántica general y especializada de todas las unidades léxicas de un idioma (polisemia)</li> <li>Ofrecer patrones de uso lingüístico</li> <li>Legitimar el léxico de una lengua</li> </ul> |
| Difuso   | Específico  |
| Textos en general  | Textos de especialidad  |
| Semasiológico  | Onomasiológico  |
| Frecuencia   | Pertinencia del término al área de conocimiento/frecuencia en menor escala  |
| Verbal: palabras gramaticales y léxicas  | Verbal: términos simples, compuestos, siglas y acrónimos<br>No verbal: símbolos y fórmulas  |

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| Leximatización, forma canónica | Mantenimiento de la forma plena y recurrente |
|--------------------------------|--|





ENTREVISTA A AMPARO HURTADO ALBIR – JoSTrans (JOURNAL OF TRANSLATION)



1. ¿Cuáles son las reflexiones de Amparo Hurtado acerca de “Fidelidad” y “Equivalencia”? ¿Cuál es su postura al respecto?
2. ¿En general, qué dice Hurtado acerca de los Enfoques de la Traducción? ¿Qué tienen en común? ¿En qué se diferencian?
3. ¿Cuál o cuáles de las reflexiones de Hurtado acerca de la actual formación de traductores está relacionada con la formación en Terminología?
4. ¿Cuál es el concepto de *Competencia traductora* que Hurtado ofrece?
5. ¿Qué relación tienen las fases de adquisición de la competencia traductora con la competencia terminológica?
6. ¿Cree usted que los “cimientos” de una traducción están relacionados con la terminología del texto? Explique.
7. ¿Cuáles son las características de una traducción especializada? ¿Qué tiene que ver con la terminología?
8. ¿Cuáles de esas características tuvo usted en cuenta para abordar la traducción del encargo 1?
9. ¿Cómo relaciona usted la “formación específica” del traductor con la Terminología?
10. ¿Qué tiene que ver la globalización con el traductor especializado?



ENTREVISTA A AMPARO HURTADO ALBIR – JoSTrans (JOURNAL OF TRANSLATION)



1. Cuáles son las reflexiones de Amparo Hurtado acerca de “Fidelidad” y “Equivalencia”? ¿Cuál es su postura al respecto?
2. ¿En general, qué dice Hurtado acerca de los Enfoques de la Traducción? ¿Qué tienen en común? ¿En qué se diferencian?
3. ¿Cuál o cuáles de las reflexiones de Hurtado acerca de la actual formación de traductores está relacionada con la formación en Terminología?
4. ¿Cuál es el concepto de *Competencia traductora* que Hurtado ofrece?
5. ¿Qué relación tienen las fases de adquisición de la competencia traductora con la competencia terminológica?
6. ¿Cree usted que los “cimientos” de una traducción están relacionados con la terminología del texto? Explique.
7. ¿Cuáles son las características de una traducción especializada? ¿Qué tiene que ver con la terminología?
8. ¿Cuáles de esas características tuvo usted en cuenta para abordar la traducción del encargo 1?
9. ¿Cómo relaciona usted la “formación específica” del traductor con la Terminología?
10. ¿Qué tiene que ver la globalización con el traductor especializado?



### CONFERENCIA TERESA CABRÉ – AUDIO: TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

En este audio usted escuchará una introducción acerca de la trayectoria académica de Teresa Cabré (Minuto 0 al 2:28). Por favor, adelante el audio hasta el minuto 12:58. A partir de ese momento, la Dra. Cabré comienza su ponencia acerca de la relación entre Traducción y Terminología.



1. ¿Qué dice Cabré inicialmente acerca de la relación en mención?
2. ¿Por qué es importante la Terminología para los campos técnico-científicos?
3. ¿Por qué es la Terminología un instrumento de comunicación en los campos técnico-científicos?
4. Explique el concepto de “precisión” de la terminología, según Cabré.
5. ¿Qué características debe tener la terminología para que sea adecuada para la lengua?
6. Según Cabré, ¿cuál es la misión primordial de la Terminología?
7. ¿Qué otras funciones de la Terminología menciona Cabré?
8. ¿Qué sucede en el TM cuando el traductor no utiliza la terminología adecuada?
9. ¿Qué sucede con la Terminología cuando se hace traducción para otras culturas o contextos?
10. ¿Qué competencias comunes en traducción y en Terminología menciona Teresa Cabré? ¿Para qué sirven esas competencias?
11. ¿Cuáles son algunos de los criterios que deben tener las fuentes de consulta especializada? (detenga la grabación en el minuto 52:00).



### CONFERENCIA TERESA CABRÉ – AUDIO: TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

En este audio usted escuchará una introducción acerca de la trayectoria académica de Teresa Cabré (Minuto 0 al 2:28). Por favor, adelante el audio hasta el minuto 12:58. A partir de ese momento, la Dra. Cabré comienza su ponencia acerca de la relación entre Traducción y Terminología.



1. ¿Qué dice Cabré inicialmente acerca de la relación en mención?
2. ¿Por qué es importante la Terminología para los campos técnico-científicos?
3. ¿Por qué es la Terminología un instrumento de comunicación en los campos técnico-científicos?
4. Explique el concepto de “precisión” de la terminología, según Cabré.
5. ¿Qué características debe tener la terminología para que sea adecuada para la lengua?
6. Según Cabré, ¿cuál es la misión primordial de la Terminología?
7. ¿Qué otras funciones de la Terminología menciona Cabré?
8. ¿Qué sucede en el TM cuando el traductor no utiliza la terminología adecuada?
9. ¿Qué sucede con la Terminología cuando se hace traducción para otras culturas o contextos?
10. ¿Qué competencias comunes en traducción y en Terminología menciona Teresa Cabré? ¿Para qué sirven esas competencias?
11. ¿Cuáles son algunos de los criterios que deben tener las fuentes de consulta especializada? (detenga la grabación en el minuto 52:00).

Ejemplo de ficha terminológica bilingüe

|    |    |    |    |
|----|----|----|----|
| 1  | 2  | 3  | 4  |
| 5  |    | 7  |    |
| 6  |    | 8  |    |
| 9  | 10 | 11 | 12 |
| 13 |    | 15 |    |
| 14 |    | 16 |    |
| 17 |    | 18 | 19 |

- 1- unidad terminológica (texto original)
- 2- fuente (de 1)
- 3- marcas gramaticales
- 4- observaciones (sinónimos, cuasisinónimos, falsos sinónimos; fraseología, etc.)
- 5- definición (de 1)
- 6- fuente (de 5)
- 7- contexto (de 1)
- 8- fuente (de 7)
  
- 9- equivalente (de 1)
- 10- fuente (de 9)
- 11- marcas gramaticales
- 12- observaciones
- 13- definición (de 9)
- 14- fuente (de 13)
- 15- contexto (de 9)
- 16- fuente (de 15)
  
- 17- campo (subcampos y tema)
- 18- Nivel de especialización
- 19- autor y fecha de elaboración



|   |  |  |              |
|---|--|--|--------------|
| 1<br>mouthfeel  | 2<br><a href="http://www.wineaustralia.com/Australia/Default.aspx?tabid=835">http://www.wineaustralia.com/Australia/Default.aspx?tabid=835</a> | 3<br>noun  | 4<br>texture |
| 5<br>a) Mouthfeel is a product's physical and chemical interaction in the mouth, an aspect of food rheology. It is a concept used in many areas related to the testing and evaluating of foodstuffs, such as wine-tasting and rheology. It is evaluated from initial perception on the palate, to first bite, through mastication to swallowing and aftertaste. In wine-tasting, for example, mouthfeel is usually used with a modifier (big, sweet, tannic, chewy, etc.) to the general sensation of the wine in the mouth. Some people, however, still use the traditional term, "texture".<br>b) <i>mouthfeel</i> (food engineering)<br>An organoleptic property used to describe the overall texture of a food product.<br>c) <b>Mouthfeel:</b> How a wine feels in the mouth and against the tongue. |  | 7 Recreational wine tasting events are much more informal and involve attention to a wine's: <ul style="list-style-type: none"> <li>• appearance</li> <li>• <b>finish (aftertaste)</b></li> <li>• fragrance in the glass</li> <li>• <b>mouthfeel (sensation in the mouth)</b></li> </ul> Here are some tips for involving your senses to the fullest when tasting wine: <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Sight:</b> [...]</li> <li>• <b>Smell:</b> [...]</li> <li>• <b>Taste:</b> [...]</li> <li>• <b>Touch: When the wine is in your mouth, it provides a tactile experience, often referred to as "mouthfeel," in addition to the taste.</b></li> </ul> |              |

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| 6a) <a href="http://www.babylon.com/definition/mouthfeel/">http://www.babylon.com/definition/mouthfeel/</a><br>b) <a href="http://www.memiam-webster.com">www.memiam-webster.com</a><br>c) <a href="http://www.greatspiritswine.com/wine_terms.htm">http://www.greatspiritswine.com/wine_terms.htm</a> |   | 8<br><a href="http://www.tasting-wine.com/articles/wine-tasting/index.php">http://www.tasting-wine.com/articles/wine-tasting/index.php</a>  |  |
| 9<br>Sensación en boca   | 10 <a href="http://www.aredelvino.com/Anuario2006/bodegas/vi%C3%B1afundacion-vinos.htm">http://www.aredelvino.com/Anuario2006/bodegas/vi%C3%B1afundacion-vinos.htm</a><br><a href="http://www.delbuencomer.com.ar/index_archivos/diccionariodelvinovz.htm">http://www.delbuencomer.com.ar/index_archivos/diccionariodelvinovz.htm</a> | 11<br>Sustantivo  | 12 Variación/ sinónimo absoluto: en boca//<br>Frasesología: análisis de la sensación en boca |
| 13   |   | 15 (a) La cata se realiza en tres fases: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Análisis visual:</li> <li>• Análisis de los aromas:</li> <li>• <b>Análisis de las sensaciones en boca:</b> acidez, impresiones dulces, astringencia dada por los taninos, materia y cuerpo, equilibrio, persistencia de los aromas, etc.</li> </ul> <b>Análisis de las sensaciones en la boca</b><br>Después de analizar los aromas se procede a degustar el vino <b>en boca</b> , [...] <b>El primer contacto del vino se nota en los labios y en la punta de la lengua.</b> |  |
| 14   |   | 16 <a href="http://www.zonadiet.com/bebidas/cata-de-vinos.htm">www.zonadiet.com/bebidas/cata-de-vinos.htm</a>   |  |
| 17<br>Viticultura<br>Cata de vinos   | 18  | 19) Cátedra: Introducción a la traducción I- Facultad de Lenguas- UNComahue<br>Diciembre de 2009  |  |



Universidad de Antioquia  
Escuela de Idiomas  
Programa de Traducción Inglés-Francés-Español (Pensum 2)

Asignatura: Terminología  
Profesor: John Jairo Giraldo

Ejercicio 1C

### OPCIONES DE ARMAMENTO DE JAS 39A/JAS 39B



*Avion: Revue*

Incluye un cañón integral Mauser Bk27 de 27 mm., situado en el costado delantero izquierdo, más dos misiles AIM-9L (Rb 74 en nomenclatura sueca) montados en lanzadores en la extremidad de los planos, complementados por cuatro soportes bajo los planos. Puede, además, llevar misiles de alcance medio de guiado radar activo, anti-buque Saab Rb 15F, AGM-65G Maverick, contenedores de cohetes y barquillas FLIR.

En 1994 se firmó el contrato para la compra de 100 AIM-120 B AMRAAM, como misil interino aire-aire de guiado activo radar, hasta la entrada en servicio del proyecto S225X.

## Cefaleas en la hipertensión intracraneal idiopática. Revisión de diez años en un hospital colombiano

M. Volcy-Gómez<sup>a</sup>, C.S. Uribe<sup>b</sup>

HEADACHES IN IDIOPATHIC INTRACRANIAL HYPERTENSION. A REVIEW OF TEN YEARS IN A COLUMBIAN HOSPITAL

**Summary.** Introduction. Different patterns of headache have been reported in idiopathic intracranial hypertension. Patients and methods. We conducted a retrospective study to evaluate patients in a Colombian hospital who satisfied Friedman and Jacobson criteria for idiopathic intracranial hypertension. Two groups of patients, with throbbing headaches (TH) and heaviness/oppressive headaches (HOH), were correlated with International Headache Society classification criteria. Results. We found 16 patients, 14 of whom were females (87.5%), with a mean age of 27 years. Patients had a history of two months or more (43.7%), 1-2 months (25%) and 2 weeks (18.7%). Six patients were found to be suffering from TH and nine had HOH. In the TH group, headaches were hemicranial (50%), frontal (33.3%), moderate (33.3%), severe (66.6%), got worse with activity (100%), with sickness/vomiting (83.3%), and photophobia (33.3%). All of them had clinical parameters similar to those of migraine. In the HOH group headaches were global (33.3%), hemicranial (22.2%), frontal and occipital (22.2%), moderate (66.6%), severe (33.3%), and with sickness/vomiting (55.5%). 66.6% of them had clinical parameters similar to those of de novo chronic daily headache (NCDH). On carrying out a physical examination in all the patients, paresis of the abducent nerve was found in 31.2% and papilloedema in 93.7%. The average opening pressure was 27 cmH<sub>2</sub>O. Computerised axial tomography scanning revealed unspecific anomalies in 18.7% and they were also observed with magnetic resonance imaging in 31.2%. Associated pathologies were found in six patients (37%). Pharmacological treatment was effective in 93.8%. There were no relapses or sequelae. Conclusions. Idiopathic intracranial hypertension is a malady affecting young people, mainly females, with subacute headaches and symptoms similar to those of migraine and NCDH. A neurological abnormality suggestive of intracranial hypertension was found in 31.2-93.7% of patients. [REV NEUROL 2004; 39: 419-23]

**Key words.** De novo chronic daily headache. Headache. Idiopathic intracranial hypertension. Migraine.

### INTRODUCCIÓN

La hipertensión intracraneal idiopática (HII) es una enfermedad descrita en 1897 por Quincke, que, al igual que Nonne, sugirió el nombre de pseudotumor cerebral [1,2]. El término hipertensión intracraneal (HIC) benigna lo sugirió Foley en 1955 y, en 1969, Buchheit propuso el término aceptado en la actualidad de HII [1,2].

En 1934, Dandy describió los criterios diagnósticos, que modificó Smith en 1985: cuadro clínico compatible (cefalea, náuseas-vómito, amaurosis fugaz, papiledema, examen neurológico normal o solamente paresia VI par), aumento de la presión intracraneal (PIC), sistema ventricular normal o laminar en las neuroimágenes, ausencia de lesiones intracraneales y citológico del líquido cefalorraquídeo (LCR) normal [2-4]. Aunque se desconoce la verdadera fisiopatología de la enfermedad, se sugieren hipótesis como un aumento de la velocidad de formación o una disminución de la velocidad de absorción del LCR [5-8]. Es una enfermedad más frecuente en las mujeres, entre los 15 y los 44 años, con una incidencia de 3,5-19,3 por 100.000 habitantes al año entre los 20 y los 44 años de edad [9,10]. La enfermedad se manifiesta como un síndrome de HIC aislado, con síntomas visuales aislados o asociados o con papiledema [10-12]. Se ha descrito la presencia de cefaleas primarias simultáneamente o de patrones de cefalea similares a los observados en las cefaleas primarias [13]. Por otra parte, se considera que la HII se puede desencadenar o asociar a trastornos endocrinológicos, hematológicos, tóxicos o farmacológicos, o en-

fermedades del colágeno, entre otras, o asociar simultáneamente con ellos, pero se desconoce la relación directa de estos factores con la HII [9-11].

No existe un tratamiento estándar para la HII debido a la baja frecuencia de presentación. Aunque se consideraba una enfermedad benigna, es posible encontrar tasas de recurrencia de hasta el 37% y formas crónicas en el 25% [10,11,14,15].

Los objetivos del presente estudio eran determinar el perfil clínico de la HII, determinar el tipo de cefalea presente y la posible correlación de dos subgrupos de pacientes, aquellos con cefalea pulsátil (CP) y cefalea opresiva/pesadez (COP), con el perfil clínico descrito para las cefaleas primarias en la clasificación de cefaleas de la Sociedad Internacional de Cefaleas (IHS) [16], en el Hospital Universitario San Vicente de Paúl (HUSVP), en el periodo comprendido entre marzo de 1993 y mayo de 2003.

### PACIENTES Y MÉTODOS

Se realizó un estudio retrospectivo desde marzo de 1993 a mayo de 2003, en el que se evaluaron pacientes del HUSVP que cumplieran los criterios diagnósticos propuestos por Friedman y Jacobson [3]:

1. Síntomas y signos sólo explicables por la presencia de HIC.
2. Evidencia de HIC por manometría.
3. Citoquímica de LCR normal.
4. Estudios de neuroimágenes normales.

Los pacientes se clasificaron de acuerdo al tipo de cefalea en CP y COP. Se realizó el análisis y la correlación de variables univariadas mediante el programa SPSS 8.0.

### RESULTADOS

Se revisaron 144 historias con diagnóstico de HIC benigna. De éstas, en 130 pacientes se encontró alguna patología subyacente causante de la HIC, y tan sólo 14 mujeres (87,5%) y dos hombres se diagnosticaron como HII.

Recibido: 19.04.04. Recibido en versión revisada: 04.06.04. Aceptado: 10.06.04.

<sup>a</sup> The New England Center for Headache. Stamford CT, Estados Unidos.

<sup>b</sup> Facultad de Medicina. Universidad de Antioquia. Antioquia, Colombia.

Correspondencia: Dr. Michel Volcy, 778 Long Ridge Road, Stamford CT 06902-1251, USA. Fax: 2 039 688 303. E-mail: medvol98@yahoo.com

© 2004, REVISTA DE NEUROLOGÍA



## Las hormonas y la migraña

La migraña afecta con mayor frecuencia a las mujeres que a los hombres. Aunque el dolor de cabeza migrañoso es igualmente común en las niñas que en los niños, la cantidad de mujeres afectadas aumenta sustancialmente después de la pubertad. Parece claro que ciertos cambios hormonales que se presentan durante la pubertad en las niñas y se mantienen durante la edad adulta, pueden ser factores desencadenantes o determinar la frecuencia de los ataques de migraña en la mujer.

El hallazgo de que el 60% de las mujeres que padecen migrañas relaciona los ataques con su ciclo menstrual, sustenta este nexo entre los cambios hormonales femeninos y los dolores de cabeza migrañosos. Los ataques pueden presentarse varios días antes o bien durante el período menstrual. Hay mujeres que sufren los dolores de cabeza en la mitad del ciclo y en el momento de la ovulación. El nivel de estrógenos fluctúa durante el ciclo menstrual. Los dolores de cabeza típicamente ocurren simultáneamente con la caída del nivel de estrógeno. Pocas mujeres (menos del 10%) sufren dolores de cabeza sólo durante la menstruación. Por lo tanto, en la mayoría de las mujeres, las hormonas son sólo uno de los diversos factores desencadenantes de la migraña.

Los medicamentos triptanos se utilizan como tratamiento de primera línea para los episodios agudos de migraña relacionada con la menstruación. Esta medicación se debe tomar al inicio del ataque y debe repetirse si es necesario. Si los ataques son previsibles, se puede iniciar una terapia preventiva uno o dos días antes del momento en que se espera se presente la cefalea. Los agentes antiinflamatorios no esteroideos se pueden utilizar durante 5 a 7 días cercanos al período para ayudar a reducir la frecuencia de los dolores de cabeza y los dolores menstruales. La estabilización de las hormonas también puede ayudar a reducir las migrañas, lo que puede incluir un parche de estrógenos, píldoras de estrógenos tomadas durante la semana del período, o también la utilización de anticonceptivos orales. El triptano tomado diariamente cerca del período puede ayudar a reducir los dolores de cabeza. Puede ser necesario un tratamiento preventivo diario durante todo el mes si el dolor de cabeza continúa presentándose con frecuencia.

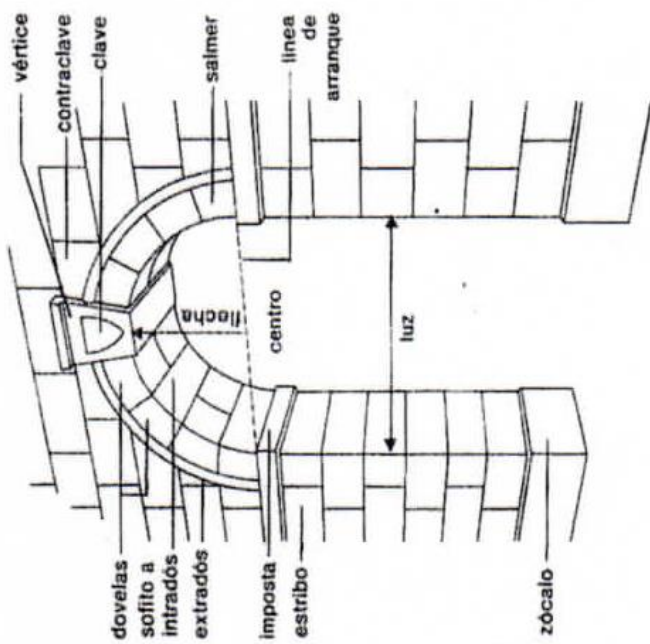
Los anticonceptivos orales pueden afectar la incidencia de migraña. Esto era más común hace una década o más debido a la mayor dosis de estrógeno contenida en las píldoras. Algunas de las nuevas píldoras cíclicas también pueden exacerbar la migraña. Actualmente existen efectos variables con la píldora, algunas mujeres se benefician, algunas no y en otras empeora la migraña. Para algunas mujeres el uso de la píldora durante tres o cuatro ciclos consecutivos, sin días de descanso, puede ayudar a reducir la incidencia de migrañas menstruales de 12 a tres o cuatro por año.

El embarazo también afecta la migraña. En algunas mujeres los ataques desaparecen completamente, ocurren con menos frecuencia o son más leves durante el embarazo en tanto en otras los ataques empeoran o permanecen igual.

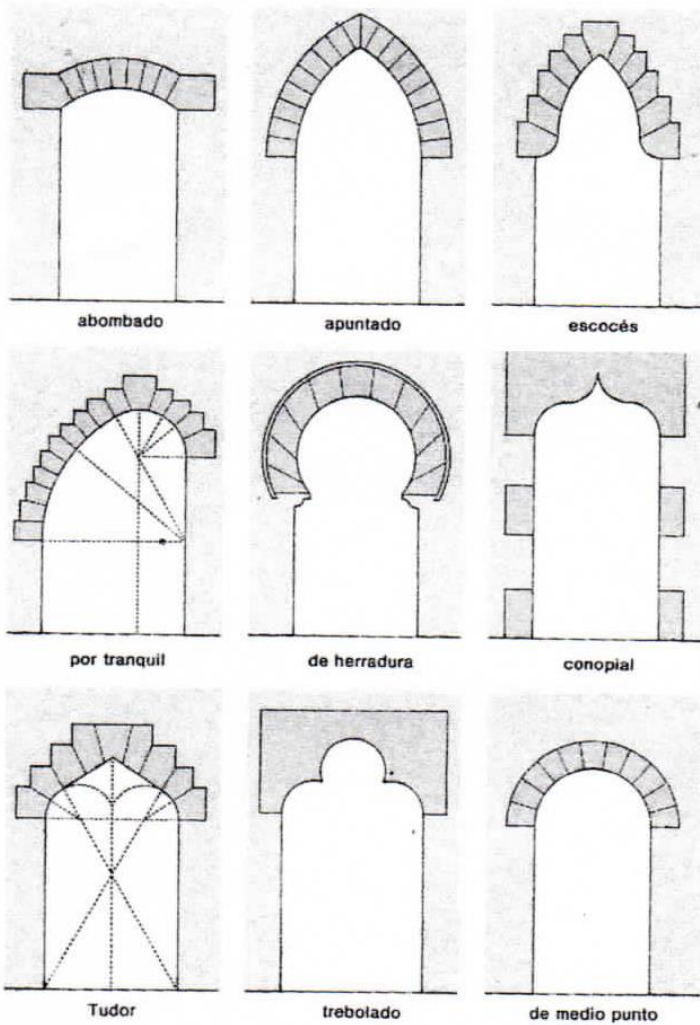
Cuando las mujeres se acercan a la menopausia, los niveles de estrógeno pueden fluctuar más y desencadenar un aumento en las migrañas. También puede ser necesaria la terapia preventiva diaria si los dolores de cabeza son frecuentes y los períodos son impredecibles. Las mujeres que llegan a la menopausia natural pueden tener menos problemas con las cefaleas que las mujeres que han tenido histerectomía. En la menopausia, la estrogenoterapia continua sin días de descanso ayuda a reducir la migraña a muchas mujeres. Se debe administrar la dosis eficaz más baja. Los estrógenos sintéticos (fabricados en laboratorio) y los parches cutáneos pueden ser mejor tolerados que los productos que contienen Premarin®. Todavía no se ha estudiado el efecto de los productos de hormonas naturales sobre la migraña. Los agentes de progesterona rara vez tienen algún efecto sobre la migraña.

El uso de pastillas anticonceptivas o reemplazo hormonal deben ser analizados a la luz del tipo de migraña, de la historia de tabaquismo y otros factores médicos como la alta presión. En algunas mujeres, el uso de terapia hormonal puede incrementar el riesgo de serias consecuencias médicas. Cada paciente debe analizar estos aspectos con su médico para sopesar riesgos y beneficios.

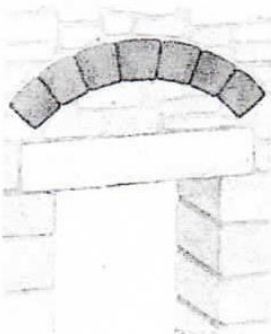
[http://www.headaches.org/education/Spanish\\_Topics/Las\\_Hormonas\\_Y\\_La\\_Migrana#](http://www.headaches.org/education/Spanish_Topics/Las_Hormonas_Y_La_Migrana#)



detalles de un arco



**arcos**



**arco de descarga**

tiene su luz tapiada; *arco cimbrado*, el de medio punto; *arco cojo*, el arco por tranquil; *arco conopial*, arco apuntado constituido por cuatro arcos de circunferencia, dos cóncavos y dos convexos (tiene la forma de una cuaderna de barco invertida); *arco de cortina*, el arco festoneado simple; *arco de crucero*, el que une diagonalmente dos ángulos de una bóveda; *arco deprimido*, arco formado por dos cuadrantes unidos por un intradós horizontal; *arco de descarga*, el que se construye en plena fábrica, por encima del dintel, para aliviarlo; *arco elíptico*, arco en forma de semielipse; *arco enviajado*, el que tiene los lados o jambas inclinados respecto al suelo; *arco escarzano*, arco rebajado que mide  $60^\circ$ ; *arco festoneado*, el que tiene el vano recortado por varios arcos en forma de ondulaciones convexas; *arco flamigero*, el conopial; *arco en gola*, arco como el conopial, pero con las concavidades de los arcos invertidas; *arco de herradura*, el que mide más de una semicircunferencia; *arco lanceolado*, variante del arco túbido con sus centros situados fuera del vano; *arco lobulado*, arco



## Neología

Maestría en Traducción  
UAM - Agosto 2012  
Prof. Olga Umaña

Lea cada uno de los siguientes contextos tomados de OBNEO e identifique el neologismo. De acuerdo con el documento "La clasificación de neologismos: una tarea compleja", y después de haberlo confirmado en el corpus de exclusión, defina qué tipo es y explique.

| Contexto   | Tipo |
|--|------|
| 1. Los miembros del equipo albirrojo no cabían en sí de la emoción por haberse clasificado a la final.   |      |
| 2. La bomba, que además estaba al lado de una conexión para gas y lista para ser accionada al paso de una patrulla de la Policía, fue desactivada gracias a un robot antiexplosivos que donó la Gobernación.   |      |
| 3. Podrá encontrarse con todas las tendencias de nuestra comunidad de bloggers, además de todas las ayudas para que su experiencia en el tiempo.   |      |
| 4. El Parlamento de Rumanía votó a favor de revocar al presidente centroderechista, manifiestas inconformidades.   |      |
| 5. Con el objetivo de reunir 25 millones de bolívares como coste total de campaña, el 'chavismo' ha impulsado mecanismos como el llamado 'Día de salario por la revolución', aportes a través de una domiciliación de cuenta o hasta un el sorteo de coches, motos, ordenadores, electrodomésticos o celulares "hechos en socialismo". |      |
| 6. Se ha desempeñado como ministro de Comercio Exterior en el gobierno de César Gaviria , ministro de Hacienda en el cuatrenio de Andrés Pastrana y ministro de Defensa durante el mandato de Álvaro Uribe, cartera en la que obtuvo grandes éxitos, entre ellos la Operación Jaque .  |      |
| 7. TrendingTopic, protagonista de marchas, cacerolazos, plantones y canelazos realizados principalmente por quienes encabezan las protestas.   |      |
| 8. Del expresidente César Gaviria dijo que su gobierno "prefirió guardarse con el narcoterrorismo en las mismas cobijas", antes que vencerlo.  |      |
| 9. Las opiniones de los blogueros son de su estricta responsabilidad y no representan la opinión de este portal.   |      |
| 10. Los urabeños está considerada una de las cuatro agrupaciones mafiosas más fuertes en Colombia.   |      |
| 11. Diversos ensayos clínicos examinan el uso de fármacos antirretrovirales.   |      |
| 12. ¿Qué pasa con las BACRIM y los grupos de narcotráfico que son los que tienen más poder y componente territorial en el país?  |      |
| 13. Laura Moreno en la fiesta, en la que tomaron Vodka mezclado con energizante.   |      |
| 14. En cuanto a la seguridad, el informe muestra que disminuyen las muertes violentas por sicariato -saltaron del 61 al 43 por ciento entre el 2009 y 2011-, pero al mismo tiempo aumentan los homicidios por violencia interpersonal.   |      |
| 15. Al parecer, las FARC realizaron el violento ataque basándose en la ruta ya estudiada del grupo de soldados.  |      |
| 16. El paraíso de los krishnas se encuentra en este céntrico edificio que, para muchos, pasa inadvertido.  |      |

Ejercicio 2A

[http://www.lefigaro.fr/Conso/20070905.FIG000000047\\_les\\_francais\\_s\\_enthusiasment\\_pour\\_le\\_gps.html](http://www.lefigaro.fr/Conso/20070905.FIG000000047_les_francais_s_enthusiasment_pour_le_gps.html)

## Les Français s'enthousiasment pour le GPS

MARC CHERKI  
14/10/2007 | Mise à jour : 13:39 |



Le GPS poursuit son ascension. Après Orange, SFR a signé un deuxième accord avec le fabricant du BlackBerry pour proposer de nouveaux services de positionnement. Crédits photo : AFP

**Les consommateurs plébiscitent les systèmes qui permettent de se diriger facilement en ville et sur les routes. L'américain Garmin et le néerlandais TomTom profitent de cet engouement.**

RARES sont les produits électroniques qui s'arrachent avec une telle frénésie. La demande atteint des sommets pour les équipements GPS (Global Positioning Systems), ces petites boîtes, souvent noires, équipées d'un large écran en couleur où apparaissent les cartes d'une ville pour un déplacement en voiture ou les chemins vicinaux pour une balade en forêt. Au deuxième trimestre, à l'approche des vacances d'été, les GPS ont séduit 7,4 millions d'adeptes supplémentaires dans le monde, deux fois plus que l'an dernier. Par rapport au premier trimestre 2007, la croissance se confirme (+ 37 %). « *Il n'y a aucun nuage noir qui se profile à l'horizon sur le marché des GPS* », affirme Julien Jolivet, de la société d'études et de conseil GfK.

Exploré depuis une vingtaine d'années par quelques dizaines d'entreprises, le marché décolle enfin. Trois facteurs expliquent ce développement tardif mais spectaculaire : la libéralisation du système GPS, l'amélioration des composants et la chute du prix des équipements.

« *L'Administration Bill Clinton a libéralisé, en 2000, les données diffusées par les satellites de la constellation américaine GPS* », explique Alain de Taye, directeur général de TeleAtlas, une des deux principales sociétés de cartographie numérique acquise par sa compatriote néerlandaise TomTom. Auparavant, les coordonnées étaient imprécises pour des raisons militaires. Le veto américain avait incité, dès le début des années 1990, l'Europe à envisager un programme concurrent, dont le dernier avatar est le système de navigation par satellites Galileo qui tarde à s'imposer !

---

## SECTION 1: Introduction

---

### Qu'est-ce qu'un GPS?

Le GPS (Global Positioning System) est un système de localisation par satellites, développé par le Service de défense des Etats-Unis (US Department of Defense). Le GPS est un récepteur qui fonctionne grâce à 24 satellites qui tournent constamment autour de la terre et qui émettent des signaux. Lorsque ces signaux sont reçus par l'utilisateur d'un GPS, ils lui permettent de se situer sur la terre.

### Comment fonctionne un GPS?

1. Les 24 satellites tournent autour de la terre deux fois par jour, à 20 000 kilomètres d'altitude. Chaque satellite transmet des signaux, indiquant sa position précise à un moment précis.

2. Le GPS recherche ces signaux: afin de fonctionner, le récepteur doit capter au minimum les signaux de trois satellites.

3. Le récepteur GPS calcule alors sa position en mesurant l'intervalle entre la transmission et la réception des signaux émis par les satellites. Il détermine ainsi la distance entre le récepteur et les satellites. Après calcul des coordonnées, ce système permet aux utilisateurs de se situer dans le monde.

4. Le récepteur GPS recherche de façon continue les satellites. Il met ainsi à jour votre position même lorsque vous vous déplacez.





$$\Delta\Phi = \Delta\rho - \Delta d_{ion} + \Delta d_{trop} + \Delta d_{mt} + \Delta d_{cp} + \Delta d_{an} + \Delta d_{cab} + \Delta d_{re} + \Delta d_{ca} + c\Delta dT + \lambda\Delta\phi_0 + \lambda\Delta N + \Delta v \quad (3.1)$$

où:

- $\Phi$  : mesure de phase en unité de longueur (m);
- $\rho$  : distance géométrique entre le satellite et le récepteur (m);
- $d_{ion}$  : erreur de distance causée par la réfraction ionosphérique (m);
- $d_{trop}$  : erreur de distance causée par la réfraction troposphérique (m);
- $d_{mt}$  : erreur de distance causée par l'effet des multitrajets (m);
- $d_{cp}$  : erreur de distance causée par la variation du centre de phase (m);
- $d_{an}$  : erreur de distance causée par le délai dans l'antenne (incluant l'amplificateur) (m);
- $d_{cab}$  : erreur de distance causée par le délai dans le câble de l'antenne (m);
- $d_{re}$  : erreur de distance causée par le délai dans le récepteur (m);
- $d_{ca}$  : erreur de distance causée par le délai dans le canal du récepteur (m);
- $dT$  : erreur de l'horloge du récepteur (s);
- $\phi_0$  : phase initiale de l'oscillateur du récepteur (cycles);
- $\lambda$  : longueur d'onde de la porteuse (m);
- $N$  : ambiguïté de phase (nombre entier);
- $v$  : bruit de l'observation de phase (m);
- $\Delta$  : opérateur de différence simple entre deux récepteurs (antennes).

L'estimation d'un paramètre d'horloge ( $\Delta dT$ ) à chaque époque ou le traitement en différence double, élimine les erreurs communes à toutes les observations à cette époque. Les erreurs relatives des horloges des récepteurs ( $\Delta dT$ ), de la phase initiale de l'oscillateur des récepteurs ( $\Delta\phi_0$ ), du délai d'antennes ( $\Delta d_{an}$ ), du délai des câbles ( $\Delta d_{cab}$ ) et du circuit des récepteurs à l'exception du canal ( $\Delta d_{re}$ ), sont toutes éliminées [Santerre et Beutler, 1993].

L'équation simplifiée de la mesure de phase en différence simple s'écrit comme suit:

$$\Delta\Phi = \Delta\rho - \Delta d_{ion} + \Delta d_{trop} + \Delta d_{mt} + \Delta d_{cp} + \Delta d_{ca} + c\Delta dT + \lambda\Delta N + \Delta v \quad (3.2)$$

À partir de cette équation d'observation de la phase en différence simple, un inventaire concis de l'effet de chaque erreur sur le positionnement GPS sera présenté dans les paragraphes qui suivent.

**THE COGNITIVE SHIFT IN TERMINOLOGY AND SPECIALIZED TRANSLATION**

PAMELA FABER BENÍTEZ UNIVERSITY OF GRANADA

- f. What are some of the most salient characteristics of the Communicative Terminology Theory?



**THE COGNITIVE SHIFT IN TERMINOLOGY AND SPECIALIZED TRANSLATION**

PAMELA FABER BENÍTEZ UNIVERSITY OF GRANADA

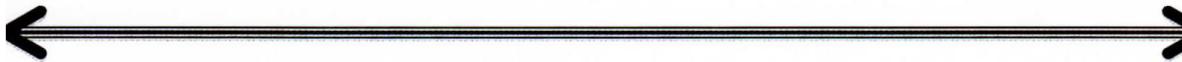
- g. What are some of the most salient characteristics of the Cognitive-based theories of Terminology?



**THE COGNITIVE SHIFT IN TERMINOLOGY AND SPECIALIZED TRANSLATION**

PAMELA FABER BENÍTEZ UNIVERSITY OF GRANADA

- h. What are some of the most salient characteristics of Sociocognitive Terminology?



**THE COGNITIVE SHIFT IN TERMINOLOGY AND SPECIALIZED TRANSLATION**

PAMELA FABER BENÍTEZ UNIVERSITY OF GRANADA

- i. According to the author, what is the most interesting part of Sociocognitive Terminology?

**THE COGNITIVE SHIFT IN TERMINOLOGY AND SPECIALIZED TRANSLATION**

PAMELA FABER BENÍTEZ UNIVERSITY OF GRANADA

- j. What are some of the most salient characteristics of frame-based Terminology?



**THE COGNITIVE SHIFT IN TERMINOLOGY AND SPECIALIZED TRANSLATION**

PAMELA FABER BENÍTEZ UNIVERSITY OF GRANADA

- k. What are conceptual categories and category design?



**THE COGNITIVE SHIFT IN TERMINOLOGY AND SPECIALIZED  
TRANSLATION**

PAMELA FABER BENÍTEZ UNIVERSITY OF GRANADA

- l. What are some of the methodological foundations of frame-based Terminology?



**THE COGNITIVE SHIFT IN TERMINOLOGY AND SPECIALIZED TRANSLATION**

PAMELA FABER BENÍTEZ UNIVERSITY OF GRANADA

- m. Why is the use of images important in frame-based Terminology?







A professor/researcher of the UAM needs the translation of this text into English for next July 29.

---

**SÍNTESIS DE PELÍCULAS DE TiO<sub>2</sub> POR EL MÉTODO SILAR Y ESTUDIO DE LA  
INFLUENCIA DEL TRATAMIENTO TÉRMICO EN SUS PROPIEDADES ESTRUCTURALES,  
MORFOLÓGICAS Y ÓPTICAS**

El dióxido de Titanio es un material de alto interés tecnológico debido a sus excelentes propiedades químicas, eléctricas y ópticas como: no toxicidad, alto valor de energía de la brecha prohibida, transparencia en el rango visible, buen aislante, alto índice de refracción, y estabilidad electroquímica [1], entre otras, las cuales le hacen utilizables en un amplio rango de aplicaciones. El TiO<sub>2</sub> se ha empleado entre otras en: Sensores de gases, dispositivos fotovoltaicos y fotocatalisis [2-5] y en el campo de energías alternativas donde se emplean electrodos porosos de TiO<sub>2</sub> en celdas solares sensibilizadas con colorante (DSSC) por su eficiencia de conversión [6]. La posibilidad de emplear el TiO<sub>2</sub> en las aplicaciones antes mencionadas está fuertemente relacionada con su bajo costo de producción y su buen desempeño. Es por ello que, la investigación en técnicas de producción de bajo costo es un factor importante para el futuro desarrollo de sus aplicaciones [7].

Muchos de los métodos de producción de películas han sido reportado en la síntesis TiO<sub>2</sub>, entre ellos algunos métodos químicos de bajo costo como sol-gel [8,9], electrodeposición [10,11], depósito por baño químico y su variante SILAR (*Successive Ionic Layer Adsorption and Reaction*) [12-17]. El SILAR es un método basado en la inmersión sucesiva de un sustrato en soluciones aniónicas y catiónicas separadas, seguido de un enjuague después de cada reacción lo cual permite reacciones heterogéneas entre la fase sólida y los iones solvatados en solución. Es un método ideal para obtener películas uniformes compactas y cristalinas; gracias a su simplicidad tiene un número de ventajas sobre otras técnicas como: no requerir blancos, no requerir vacío en ninguna etapa del proceso, la velocidad de deposición y el espesor de la película puede controlarse fácilmente cambiando el número de ciclos, permite la impurificación de películas en forma sencilla, es conveniente cuando se requieren grandes áreas de depósito.

Aunque el método SILAR ha sido exitosamente empleado para obtener muchos seleniuros, sulfuros y telurios incluyendo sus óxidos, solo en 2006 se reportó la obtención de TiO<sub>2</sub> por esta técnica el cual presentaba características amorfas aun después del tratamiento térmico a 723 K por 6 horas [14,15]. En 2009 se reporta de nuevo la obtención de TiO<sub>2</sub> empleando otros precursores y realizando variaciones en los tiempos de inmersión en cada solución y los tiempos de lavado, pero el material obtenido fue de nuevo amorfo aun después del tratamiento térmico [16,17]. Se tiene entonces un campo de investigación importante en busca de este material en forma cristalina por una técnica de bajo costo y simplicidad como es el método SILAR.



PREGUNTAS INTROSPECTIVAS ACERCA DEL ENCARGO DE TRADUCCIÓN 1



1. ¿QUÉ PASOS SIGUIÓ PARA HACER LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO?
2. ¿QUÉ FUENTES UTILIZÓ DURANTE EL PROCESO?
3. ¿RELACIONÓ LAS LECTURAS BASE PROPUESTAS PARA EL SEMINARIO CON EL ENCARGO? ¿CÓMO?
4. ¿FUERON NECESARIOS LOS CONOCIMIENTOS TEÓRICOS PARA HACER LA TRADUCCIÓN?
5. ¿CUÁL FUE LA MAYOR DIFICULTAD QUE ENCONTRÓ AL HACER LA TRADUCCIÓN?
6. ¿QUÉ PROCEDIMIENTO SIGUÓ PARA ELABORAR EL VOCABULARIO?
7. ¿CÓMO IDENTIFICÓ LOS TÉRMINOS QUE INCLUYÓ EN EL VOCABULARIO?
8. UNA VEZ ELABORADO EL VOCABULARIO, ¿NOTÓ DIFERENCIAS CON SU PROPUESTA DE TM?



PREGUNTAS INTROSPECTIVAS ACERCA DEL ENCARGO DE TRADUCCIÓN 1



1. ¿QUÉ PASOS SIGUIÓ PARA HACER LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO?
2. ¿QUÉ FUENTES UTILIZÓ DURANTE EL PROCESO?
3. ¿RELACIONÓ LAS LECTURAS BASE PROPUESTAS PARA EL SEMINARIO CON EL ENCARGO? ¿CÓMO?
4. ¿FUERON NECESARIOS LOS CONOCIMIENTOS TEÓRICOS PARA HACER LA TRADUCCIÓN?
5. ¿CUÁL FUE LA MAYOR DIFICULTAD QUE ENCONTRÓ AL HACER LA TRADUCCIÓN?
6. ¿QUÉ PROCEDIMIENTO SIGUÓ PARA ELABORAR EL VOCABULARIO?
7. ¿CÓMO IDENTIFICÓ LOS TÉRMINOS QUE INCLUYÓ EN EL VOCABULARIO?
8. UNA VEZ ELABORADO EL VOCABULARIO, ¿NOTÓ DIFERENCIAS CON SU PROPUESTA DE TM?



PREGUNTAS INTROSPECTIVAS ACERCA DEL ENCARGO DE TRADUCCIÓN 1



1. ¿QUÉ PASOS SIGUIÓ PARA HACER LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO?
2. ¿QUÉ FUENTES UTILIZÓ DURANTE EL PROCESO?
3. ¿RELACIONÓ LAS LECTURAS BASE PROPUESTAS PARA EL SEMINARIO CON EL ENCARGO? ¿CÓMO?
4. ¿FUERON NECESARIOS LOS CONOCIMIENTOS TEÓRICOS PARA HACER LA TRADUCCIÓN?
5. ¿CUÁL FUE LA MAYOR DIFICULTAD QUE ENCONTRÓ AL HACER LA TRADUCCIÓN?
6. ¿QUÉ PROCEDIMIENTO SIGUÓ PARA ELABORAR EL VOCABULARIO?
7. ¿CÓMO IDENTIFICÓ LOS TÉRMINOS QUE INCLUYÓ EN EL VOCABULARIO?
8. UNA VEZ ELABORADO EL VOCABULARIO, ¿NOTÓ DIFERENCIAS CON SU PROPUESTA DE TM?

## Catálogos de glosarios y diccionarios especializados

Hoy en día disponemos de gran variedad de glosarios y diccionarios especializados en internet. Veamos algunos de ellos:

Your dictionary.com, portal que ya hemos mencionado antes, tiene una sección dedicada a diccionarios especializados en inglés correspondientes a cerca de 140 campos de especialidad.

One Look es otro portal que no sólo incluye diccionarios generales sino que también presenta diccionarios especializados relativos a temáticas como: medicina, informática, arte, deportes, tecnología, etc.

El Directorio de diccionarios bilingües y multilingües lexicool.com permite consultar diccionarios de temáticas como publicidad, arquitectura, seguros, derecho, genética, matemáticas, química, etc.

El Hyperdictionary ofrece, a parte del diccionario de inglés, diccionarios sobre medicina e informática.

El Visual dictionary es una interesante obra visual y temática en inglés y francés. Comprende las áreas de biología vegetal y animal, anatomía humana, música y transporte. La siguiente es una muestra de una consulta hecha sobre "air filter" perteneciente al campo del transporte:

La Associação de Informação Terminológica posee un vasto catálogo de glosarios en línea. tanto en portugués europeo como de Brasil.



Otros ejemplos, provenientes de otras áreas de conocimiento, pueden ser:

- Arquitectura [Diccionario de Arquitectura, Utah Centennial Studies](#)
- Color [Dictionnaire des noms de couleurs Chroma](#)
- Derecho [Law.com dictionary](#)
- Hidrografía [Diccionario hidrográfico internacional](#)
- Riesgos laborales [Lèxic de prevenció de riscos laborals](#)
- Terminología y disciplinas afines [Diccionario Organización y Representación del Conocimiento](#)

#### Listas de discusión, foros y *blogs*

Las listas de discusión, foros y *blogs* son otro tipo de recursos que podemos usar gracias a internet. En el caso concreto de la lingüística aplicada y más específicamente en las disciplinas asociadas a la terminología, destacamos las siguientes listas:

RedIRIS. En 1988 el Plan Nacional de Investigación y Desarrollo puso en marcha un programa denominado IRIS (*Interconexión de los Recursos Informáticos*) de las universidades y centros de investigación españoles. A partir de 1993 adopta el nombre de RedIRIS. En la actualidad cuenta con unas 250 instituciones afiliadas. La red emplea el servidor LISTSERV, el más ampliamente usado para este fin en internet; es un gestor de listas que permite crear, administrar y sobre todo distribuir mensajes. Concretamente, RedIRIS tiene algunas listas de discusión dedicadas a la traducción, la terminología y disciplinas afines:

- Tecnotrad. Lista de distribución dedicada a las Tecnologías que sirven de apoyo a la traducción. Constituye el foro específico de debate de temas como:
  - recursos tecnológicos para traductores: diccionarios y glosarios;
  - traducción automática;
  - procesamiento del lenguaje natural/controlado aplicado a la traducción;
  - lingüística de corpus: compilación de muestras de lenguaje natural para su posterior análisis por ordenador, desarrollo de modelos de lenguaje para traducción automática y corpus multilingües.
  
- Traducción. Lista de distribución dedicada a la traducción en España. Se trata de una lista restringida a los interesados en reflexionar e intercambiar información sobre aspectos tales como:
  - historia de la traducción;
  - teoría de la traducción;
  - enseñanza/aprendizaje de la traducción;
  - metodología de la traducción;
  - planes de estudio universitarios sobre traducción (incluidos postgrados);
  - líneas de investigación en España;
  - bibliografía de la traducción en España;
  - Problemas concretos de la traducción al español.
  
- Tradumática. Lista dedicada a la información, cooperación e intercambio, dirigida a docentes, investigadores y profesionales. Dentro de este espacio tienen cabida aspectos como:



- edición y producción de textos: autoedición, *html*;
- documentación y recursos electrónicos: bases de datos terminológicos y documentales, herramientas de gestión y aplicación de corpus de textos para la traducción;
- automatización de la traducción: memorias de traducción y traducción automática;
- localización: localización de software y de páginas web;
- la gestión de proyectos: gestión de datos y del flujo de trabajo;
- formación de traductores: congresos, cursos, seminarios, etc., sobre temas relacionados con los ámbitos de interés de esta lista.

Zèfir. Lista de distribución dirigida a correctores, traductores, profesores y profesionales en lengua catalana. Pretende ser un vehículo para la discusión de los problemas relacionados con el ejercicio diario de la profesión como pueden ser los terminológicos.

Termilat. Lista creada en 1997 por iniciativa de la DTIL (*Dirección de Terminología e Industrias de la Lengua*) de Unión Latina. Se dedica a la discusión e intercambio de información sobre terminología, industrias de la lengua y actividades afines en los idiomas neolatinos. Termilat se caracteriza por ser una lista moderada, es decir, que cada mensaje es recibido por el moderador antes de remitirse en forma de boletín al resto de suscriptores de la lista.

Term-Terminology list. Lista en inglés dedicada a la discusión de temas sobre terminología y traducción.

Termxchange-Terminology Exchange List. Es otra lista en inglés. Se dedica a intercambiar información sobre glosarios, materiales terminológicos, etc. usados por traductores.

En cuanto a foros, destaca Terminology Forum. Se trata de un foro para personas interesadas en los principios y métodos del trabajo y la investigación en terminología como pueden ser: traductores, terminólogos, documentalistas, profesores de lenguas para propósitos específicos, expertos, etc.

Los *blogs* son una modalidad más reciente de interacción entre colectivos en internet. Básicamente, un *weblog* (también llamado *blog*) es un espacio personal de escritura en internet. Puede concebirse como un diario en línea, un sitio que una persona usa para escribir periódicamente, en el que toda la escritura y el estilo se maneja vía web. Un *weblog* está diseñado para que, como en un diario, cada artículo (*post*) tenga fecha de publicación, de forma tal que el escritor (*weblogger*) y los lectores puedan seguir la ruta de todo lo publicado y archivado. En internet existen diversos sitios que ofrecen el servicio de *blog*, por ejemplo, Blogger.

En general, los *webloggers* forman verdaderas comunidades en línea con aquellos con quienes comparten intereses. Estas comunidades pueden tener diferentes formas. Existen grupos de trabajo colaborativo que utilizan un *weblog* como herramienta para comentar, opinar y escribir (*postear*) noticias relativas a su tarea. Hay ejemplos de comunidades que van desde los diez miembros hasta las que tienen miles de miembros, como el caso de *Slashdot*, orientada a la tecnología. En el campo de la terminología se encuentran algunos *blogs* como: Términos más usados en la industria del vino Notas terminológicas

Otros *blogs* dedicados a temas sobre terminología son: Bases de datos terminológicas, La ciencia y la terminología, Terminología en catalán, etc.



## b. Ejercicios “Terminología II”

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES**  
**FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES**  
**MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN**  
**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA II – María Mercedes Suárez de la Torre**

---

### EXERCISE 1

A professional from the Business & Financial Sector needs the translation of these short texts into English. This person is a very well known investor and wants to have the latest information about the finances in the world; However, he is not interested in the whole text but in some excerpts or fragments. (Rojo (no); amarillo (similar); fucsia (no UT, problema)).

1). Las empresas tendrán que mejorar sus coeficientes de pago para ser competitivas en términos relativos en el entorno sediento de rentabilidad que prevemos, independientemente del nivel absoluto de los tipos.

Corporations will have to do more with their payout ratios to be competitive on a relative basis in the yield-hungry environment we envision, regardless of the absolute level of rates.

E1. Companies will have to improve their payout ratio to be competitive on relative basis in the athirst environment of profitability that we envisage, independently of the absolute level of rates.

E2. Regardless of the absolute rate level, the companies will have to improve their payout ratio in order to be relatively competitive in the profitability-craving environment we foresee.

E3. Corporations will have to improve their payout coefficients to be competitive on a relative basis in the thirsty environment we foresee, regardless of the absolute level of rates.

2). Las condiciones monetarias y financieras siguen siendo favorables, el crédito al sector privado está aumentando con más rapidez que la producción actual y, ponderado según el comercio exterior, el euro se está debilitando.

Monetary and financial conditions are friendly, credit to the private sector is rising faster than actual production, and, on a trade weighted basis, the euro is weakening.

E4. The financial and monetary conditions keep on being favorable, the credit to the private sector is rising faster than the current production and, weighed according to the foreign trade, the Euro is getting weaker.

E5. The monetary and financial conditions continue being favorable, the credit to the private sector is increasing with more rapidity than the current production and, weighted according to the exterior trade, the Euro is weakening.

E6. Monetary and financial conditions are still in favor, credit to the private sector is rising faster than the actual production, and overall the foreign trade weight, the euro is weakening.

3). En consecuencia, seguimos pensando que las nóminas mejorarán en los próximos meses, y esperamos que esto sea un revulsivo importante para que los mercados estén más cómodos con las perspectivas de crecimiento, así como para que los mercados de renta variable suban como resultado.

As a result, we continue to believe payrolls will improve in the coming months, and we expect that to be an important trigger for markets to become more comfortable with the growth outlook, and for equity markets to move higher as a result.

E7. As a result, we still think that payrolls will improve in the coming months, and we expect that this is an important trigger for markets to become more comfortable with the growth outlook, as well as for equity markets to move higher as a result.

E8. In consequence, we still consider that payrolls will improve in the next few months, and we also hope it to be an important boost for markets to be more comfortable with growth expectation, having as a result a raise in equity markets.

E9. Therefore, we still think that the paylips improve in the next months, and we hope that that is a strong reaction in order for markets to be more comfortable with the growing perspectives, as well as the equity markets grow, as a result.

4). A lo largo de julio, el mercado bursátil entró en un bache estival, un período caracterizado por cotizaciones irregulares y una alta volatilidad.

During July the stock market entered the summer doldrums; a period characterized by erratic trading and high volatility.

E10. Throughout July, the stock market entered a crisis, a period characterized by irregular prices and a high volatility.

E11. During July, the stock market started a summer slump, a period characterized by irregular trading and a high volatility.

E12. During July the stock market entered the summer slump, a period characterized by erratic trading and high volatility

5). Depósitos aún considerables de demanda reprimida indican que la expansión económica puede capear las tormentas de unos precios de la energía elevados, una ralentización china y una subida de los tipos de interés.

Still-sizable reservoirs of pent-up demand suggest that the economic expansion can weather the storms of elevated energy prices, a China slowdown, and rising interest rates.

E13. Deposits still considerable and a pent up demand indicate that economic expansion can weather the storms of elevated energy prices, a China slowdown, and rising interest rates.

E14. Still considerable deposits of pent-up demand suggest that the economic expansion may weather the storms of high energy prices, a Chinese slowdown and a rise in interest rates.

E15. Still considerable pent up demand deposits indicate that the economic expansion can weather the storms of high energy prices, a Chinese slowdown and an increase in interest rates.

**Exercise 2:** The same professional needs the translation of the following fragments into Spanish.

1). Shaken investor confidence is slowly rebuilding, but both private and institutional investors are still trying to recover from the wounds that the equity crash inflicted on their portfolios.

La agitada confianza de los inversores está recuperándose poco a poco, pero los inversores privados e institucionales siguen tratando de superar las heridas que produjo en sus carteras el desplome de la renta variable.

E1. La agitada confianza de los inversores está recuperándose lentamente, pero tanto los inversores privados e institucionales aún están intentando recuperarse de las heridas que produjo el colapso en sus carteras.

E2. La debilitada confianza de los inversionistas se está reconstruyendo poco a poco, pero los inversionistas tanto privados como institucionales siguen intentando recuperarse del daño que causó la caída precipitada del patrimonio neto en sus carteras.

E3. La confianza de los inversionistas, que una vez fue afligida, se está recuperando lentamente; pero tanto los inversionistas privados como los institucionales aún siguen tratando de recuperarse de las heridas que la caída de la renta variable causó en sus carteras de valores.



2). Overall, the move away from pork-barrel spending to more productive uses of the budget is being held up in the Diet, where the old guard within his own party is fighting rearguard battles against reform.

En general, la modificación del gasto en asignaciones estatales hacia usos más productivos del presupuesto se ha producido en el Parlamento japonés, mientras que la vieja guardia de su propio partido está llevando a cabo batallas en la retaguardia contra las reformas.

E4. En general, la **modificación del gasto** en **asignaciones gubernamentales** hacia **usos más productivos del presupuesto** **se ha mantenido en la reducción**, mientras que la vieja guardia de su propio **partido** está llevando a cabo **batallas en la retaguardia** contra **la reforma**.

E5. En general, **alejarse del gasto innecesario** hacia un **uso mas productivo del presupuesto** se ha estado **manteniendo**, en un **campo poco adepto a los cambios**.

E6. En general, la **modificación de los gastos** de **interés particular para usos más productivos del presupuesto** han funcionado en el **parlamento japonés**; **en el cual** la vieja guardia de su **partido** está **peleando** la **última tentativa contra la reforma**.

3). However, income is growing, mortgage rates are low and although the mortgage refi waves may ebb they have given consumers an opportunity to replace high service cost consumer credit with low-cost, tax-deductible mortgage debt.

Sin embargo, los ingresos están creciendo, los tipos hipotecarios son bajos y, aunque la marea de refinanciaciones hipotecarias puede retroceder, ha proporcionado a los consumidores una oportunidad para reemplazar créditos al consumo con elevados costes de servicio por deuda hipotecaria desgravable de bajo coste.

E7. Sin embargo, los ingresos están creciendo, las tasas hipotecarias son bajas, y aunque la marea de refinanciaciones hipotecarias puede retroceder, les ha dado a los consumidores una oportunidad para reemplazar créditos de consumo con altos costos de servicio, con créditos hipotecarios de bajo costo y deducibles de impuestos.

E8. Sin embargo, el ingreso crece, las tarifas de hipoteca son bajas y aunque la hipoteca refi fluctua, puede estar a la baja, lo que le ha dado a los consumidores una oportunidad de sustituir el alto crédito de servicio de consumidor por una deuda de hipoteca económica, restable de la utilidad imponible.

E9. A pesar de ello, el ingreso está creciendo, las tasas hipotecarias están bajando y, aunque las olas de refinanciamiento hipotecario podrían atenuarse, éstas han dado a los consumidores la oportunidad de reemplazar el alto costo por el servicio de los créditos de consumo con un crédito hipotecario de bajo costo deducible de impuestos.

**Exercise 3:** Besides, the professional interested in these translations needs to know **why these fragments are considered specialized excerpts**. The person requires a complete explanation, including examples if necessary. **The deadline to give him the work is May 10.**

|    |  |
|----|--|
| E1 | <p>Respecto de los fragmentos traducidos anteriormente y considerando una serie de características de los textos especializados, podríamos decir lo siguiente:</p> <p>De acuerdo a las <b>unidades lingüísticas</b> presentes en los fragmentos, se evidencia en ellos un tipo de comunicación especializada en un nivel medio alto. Esto está determinado por la presencia de <b>terminología especializada</b>, teniendo en cuenta aspectos como su frecuencia y naturaleza lingüística; de esta manera puede determinarse la densidad terminológica del fragmento. Por lo tanto, <b>el léxico especializado</b>, en este caso el relacionado con el sector empresarial y financiero, determina el nivel de especialidad del texto y favorece la transmisión del conocimiento entre los interlocutores, siendo el nivel más alto el de la comunicación entre expertos en una disciplina específica y el nivel más bajo el de la comunicación entre legos.</p> <p>A este léxico especializado o a estos términos se les ha llamado también UT (unidades terminológicas) desde la teoría comunicativa de la terminología, propuesta por María Teresa Cabré (1999:2003); dichas UT permiten el análisis del texto, pues se estudia la densidad léxica especializada con relación a la totalidad de las unidades del discurso. Así por ejemplo, en el fragmento número 1 del ejercicio 1 encontramos tres términos propios del sector empresarial y financiero: coeficientes de pago (<i>payment ratios</i>); rentabilidad (<i>yield</i>); tipos (<i>rates</i>). Se trata entonces de una relación 3/30, es decir, una densidad terminológica del 10% en un solo fragmento.</p> <p>Finalmente, los candidatos a términos fueron extraídos manualmente y validados a través de glosarios en línea (a manera de corpus de exclusión), ya que por tratarse de</p> |
|----|--|

|  |  |
|--|--|
|  | unidades de sentido especializado, estas son las que determinan el carácter de especialidad de los fragmentos. |
|--|--|

|    |   |
|----|---|
| E2 | <p>Los fragmentos de texto anteriormente traducidos se pueden catalogar como especializados por la alta densidad terminológica presente en cada uno de ellos. En otras palabras, cada uno de los textos a traducir contaba con un alto número de términos propios de un área específica de conocimiento; en este caso, la economía.</p> <p>Términos tales como <i>coeficiente de pago</i>, <i>entorno de rentabilidad</i>, <i>perspectivas de crecimiento</i>, <i>mercados de renta variable</i>, <i>mercado bursátil</i>, entre otros, develan la compleja red de información que se está comunicando y que está formada por lo que Cabré (2002<sup>a</sup>), citada por Quintero y Suárez (Suárez &amp; Quintero, s.f.) llamó, nudos de conocimiento, sintácticamente constituidos, generalmente, or varias palabras para denotar una única noción o concepto (Calvache &amp; Suárez, s.f.). Podríamos definir <i>grosso modo</i> estos nudos de conocimiento como <b>paquetes cognitivos de información</b> que sólo <b>un par</b> en la misma área de especialidad podría entender sin necesidad de recurrir a mayores explicaciones; su experticia en el área le da las herramientas necesarias para la plena comprensión del mismo.</p> <p>Éste último aspecto da pie para listar otro elemento útil para determinar la especialidad de los textos tratados: la relación conceptual existente entre los nudos de conocimiento facilita la comprensión entre los individuos que trabajan dentro del campo específico de la economía.</p> <p>Por otro lado, cabe mencionar el uso de metáforas propias de la economía reitera el carácter especializado de los textos traducidos. Así, por ejemplo, hablar de un <i>bache estival</i> en términos de economía es suficiente para que <b>un par</b> del mismo campo de conocimiento entienda que el periodo al que se refiere fue un periodo de poca rentabilidad. Lo mismo sucede con <i>el entorno sediento de rentabilidad</i>. Aquí los expertos se refieren a la necesidad inminente de rentabilidad mediante una metáfora que expresa extrema necesidad. Podría pensarse que el uso de metáforas</p> |
|----|---|

es de uso exclusivo del lenguaje corriente; sin embargo, en los contextos en los que estas metáforas han aparecido, tienen un uso inminentemente especializado ya que describen un comportamiento de las unidades de conocimiento que se están tratando dentro del texto.

En conclusión, la alta densidad de las unidades terminológicas propias del campo de la economía junto con las relaciones que se establecen con ellas y las metáforas que surgen a partir de ellas nos dan las pautas necesarias para determinar la especialidad del texto. Esto evidencia que la especialidad de cualquier texto sólo se puede determinar, como lo afirma la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT), (Cabré, 1999), mediante el análisis del texto como unidad, y no como unidades terminológicas aisladas.

E3 There are different reasons to consider the fragments as specialized text. I'm going to try to give you some arguments for you to understand the features that specialized text have.

**Argument 1:** When translating specialized texts it is necessary to use, something called, **parallel corpus**. **These are texts available in two or more languages**, which allow a translator to compare linguistic resources for carrying out his or her job. In this case, it was needed to check on the web parallel corpus whose aim was the financial or economy field.

**Argument 2:** The fragments of your translation needs obviously are not easy to be translated. **These kinds of texts demand experience and information from the translator** about both language and field of knowledge.

**Argument 3:** The existence of specialized language in the excerpts is **rich and constant**, for example: Interest, rates, investors, ratio, stock market, etc. These are elements commonly used in economy and financial fields.

**Argument 4:** **The presence of metaphors usually** used in the discourse of economists or stoke brokers to explain situations of the field **is another characteristic of specialized texts**.

### Exercise 4

According to the text entitled: “A therapeutic vaccine candidate briefly controls viral load”, do the following exercises.



#### Term to Concept

Based on the Terms below, write the definitions that best describe the Lexical Units:

*HIV- infected participants:*

---

---

*Immunization:*

---

---

*Viral load:*

---

---

*Therapeutic Vaccine:*

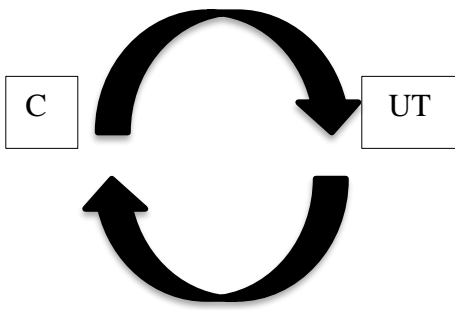
---

---



## Exercise 5

¿Concept to Term?



¿Term to Concept?

According to the exercises I and II, give your own opinion about each approach as a translator:

1. From Concept to Term

---

---

---

---

---

---

---

---

2. From Term to Concept

---

---

---

---

---

---

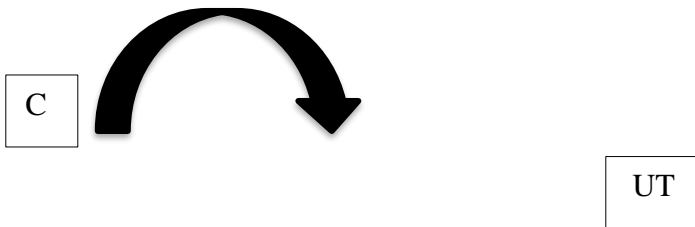
3. Write down your own “arguments” by comparing both approaches, in terms of the way each one could help develop a translation task:

---

## Exercise 6

According to the text entitled: “*A therapeutic vaccine candidate briefly controls viral load*”, do the following exercises.

### Concept to Term



Based on the definitions below, write the Term that best corresponds:

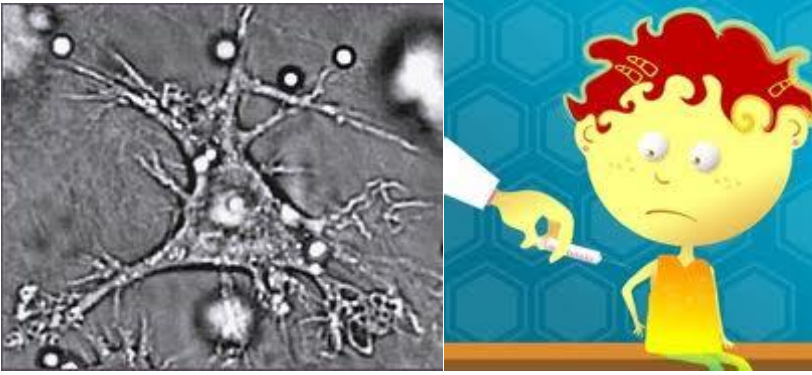
1. “Refers to the combinations of drugs that are used to keep HIV infections under control. These drug combinations consist of a minimum of two active drugs from two classes, and usually contain three or more different drugs”.

---

2. “Measurement of the amount of human immunodeficiency virus in the blood expressed as copies per milliliter”.

---

3. Based on the following images, write the Terms that best match with the pictures:



\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

## Exercise 7

Draw the images, write and explain the meaning and give the equivalent into spanish of the following terms: HIV/ combination antiretroviral therapy (cART).

**A therapeutic vaccine candidate briefly controls viral load**

A team of researchers from Spain reported last month that a therapeutic AIDS vaccine candidate allowed some HIV-infected individuals freedom from the daily grind of combination antiretroviral therapy (cART), though the reprieve was short-lived.

**Una candidata a vacuna terapéutica consigue controlar brevemente la carga viral**

Un equipo de investigadores españoles informó el mes pasado de que una candidata a vacuna terapéutica contra el VIH permitió dar un respiro a algunas personas en su rutina de toma de terapia antirretroviral de gran actividad (TARGA), aunque durante poco tiempo.

**[CS] Candidata a vacuna terapéutica contra el SIDA controla brevemente la carga viral**

Un equipo de investigadores de España informó el mes pasado que una candidata a vacuna terapéutica contra el SIDA permitió a algunos individuos seropositivos liberarse de la rutina de la terapia antirretroviral combinada (TAR), aunque el alivio fue a corto plazo.

**[PN] Una Candidata a Vacuna Terapéutica controla por poco tiempo la carga viral**

Un equipo de investigadores de España reportaron el mes pasado que una candidata a vacuna terapéutica del SIDA permitió que algunos pacientes seropositivos se liberaran de rutina diaria de la terapia antirretrovírica de combinación (TAR), aunque la suspensión fue

de **corta duración**.

**[JB] Una candidata a vacuna terapéutica logra controlar brevemente la carga viral**

Un equipo de investigadores españoles informó el mes pasado que una candidata a vacuna terapéutica contra el **SIDA** permitió que las **personas seropositivas** **prescindieran** de la **tina** **diaria** de **terapia antirretroviral de gran actividad (TARGA)**, aunque su efecto duró poco tiempo.

**[AT] Una candidata a vacuna terapéutica que controla moderadamente la carga viral**

El mes pasado, un equipo de investigadores **de España** **reportó** que una candidata a vacuna terapéutica contra el **SIDA** permitió que algunos **individuos infectados** con el **VIH** pudieran **prescindir** de **la labor cotidiana de aplicarse** la **terapia antirretroviral combinada (TARV)**, aunque el efecto **fuera** de corta duración.

**[N] Una candidata a vacuna terapéutica controla brevemente la carga viral**

Un equipo de investigadores **de España** informó el mes pasado que una candidata a vacuna terapéutica contra el **SIDA**, le **permitido** a algunos **individuos seropositivos** **descansar** de la **rutina diaria** del **terapia antirretroviral combinada (TAR)**, aunque la **suspensión** duró poco tiempo.

**[LL] Una candidata a vacuna terapéutica controla brevemente la carga viral**

Un equipo de investigadores **de España** **declaró** el mes pasado que una candidata a vacuna terapéutica contra el **SIDA** permitió a algunos **pacientes seropositivos**, **liberarse** de la **tarea diaria** del **tratamiento antirretroviral de gran actividad (TARGA)**, aunque por poco tiempo

**[CR] Un candidato a vacuna terapéutica controla brevemente la carga viral**

Un equipo de investigadores de España informó el mes pasado que un candidato a vacuna para el sida permitió libertad a algunos individuos infectados por el VIH de la rutina diaria de terapia de combinación antirretroviral, aunque el alivio fue poco.

**[LB] Una candidata a vacuna terapéutica controla la carga viral.**

Un grupo de investigadores de España reportó el mes pasado que una candidata a vacuna contra el SIDA permitió a algunos individuos infectados con VIH cierta libertad respecto al uso diario de la combinación de la terapia antirretroviral (cTAR), aunque el alivio fue breve.

**\*[DG] vacuna experimental terapéutica controla brevemente la carga viral**

Un grupo de investigadores españoles reportaron el mes pasado que, aunque por un periodo corto de tiempo, una vacuna experimental terapéutica contra el SIDA permitió que personas infectadas con VIH fueran exoneradas de su dosis diaria de terapia antirretroviral (TARGA).

**[CB] Una candidata a vacuna terapéutica controló por poco tiempo la carga viral**

Un equipo de investigadores de España informó la semana pasada que una candidata a vacuna terapéutica contra el SIDA les permitió a algunas personas liberarse de las molestias diarias del tratamiento antirretroviral (TARGA) combinado, aunque el alivio duró poco tiempo.

**\*[AE] Un candidato a vacuna terapéutica que controla la replicación del virus en forma temporal**

El pasado mes, un grupo de investigadores Españoles demostraron que un candidato a vacuna terapéutica contra el SIDA permitió a individuos infectados con el VIH abandonar la terapia cotidiana antiretroviral combinada, aunque la anterior, de forma temporal.

**\*[JT] Un producto candidato a vacuna terapéutica controla brevemente la carga viral.**

Un equipo de investigadores de España reportaron el mes pasado, que un producto candidato a vacuna terapéutica contra el SIDA, permitió a algunas personas infectadas con el virus de Inmuno Deficiencia Humana VIH, la libertad de no usar diariamente las combinaciones de la terapia anti-retroviral también llamada cART, aunque el efecto fue de corta duración.

[LR] Un candidato a vacuna terapéutica controla brevemente la carga viral. Un equipo de investigadores de España reportaron el mes pasado que un candidato a vacuna terapéutica para el SIDA permitió que algunos individuos infectados con VIH se liberaran de la rutina diaria de terapia antirretroviral combinada (TARV combinada), aunque el alivio duró poco.

\*Rojo: errores gramaticales

\*verde: cambios con respecto al texto de paralelo de referencia

\*Lila: Términos para analizar

\*Ser portador del virus o ser seropositivo significa que puede transmitir la enfermedad, pero que todavía no la ha desarrollado (puede tardar varios años y hasta entonces no presentar ningún síntoma de la enfermedad). Ser enfermo de SIDA significa que ya ha desarrollado la enfermedad.

Los fármacos **antirretrovirales** son medicamentos para el tratamiento de la infección por el retrovirus VIH, causante del sida. Diferentes antirretrovirales actúan en varias etapas del ciclo vital del VIH. Varias combinaciones de 3 o 4 fármacos se conocen como **Terapia Antirretroviral de Gran Actividad o TARGA**.

**Tratamiento Antiretroviral de Gran Actividad “TARGA”**, es la combinación de tres tipos de medicamentos antiretrovirales que controla la cantidad de virus en la sangre y mejora el sistema de defensas del organismo.



**Exercise 8**  
**Categorization**

Organize the sports according to the label you think they correspond to:

**Deportes  
de  
verano**

**Deportes  
de  
temporada**

**Deportes  
de  
invierno**

**Deportes  
terrestres**

**Deportes  
acuáticos**

**Deportes  
aéreos**

**Deportes  
aeróbicos**

**Deportes  
aéreos**

**Deportes  
mixtos**

**Deportes  
de  
iniciación  
temprana**

**Deportes  
de  
apreciación**

**Deportes de  
rendimiento**

**Deportes  
De  
combate**

**Deportes  
de arte  
competitivo**

**Deportes  
de  
tiempo y  
marca**

|          |            |      |          |                |         |                   |
|----------|------------|------|----------|----------------|---------|-------------------|
| natación | montañismo | remo | gimnasia | esquí de fondo | esgrima | nado sincronizado |
|----------|------------|------|----------|----------------|---------|-------------------|

|                     |                       |                  |          |                  |                   |                       |
|---------------------|-----------------------|------------------|----------|------------------|-------------------|-----------------------|
| ajedrez             | gimnasia<br>artística | paracaidismo     | karate   | surf             | parapente         | patinaje<br>artístico |
| gimnasia<br>rítmica | lucha                 | ultraligeros     | ciclismo | clavados         | esquí de<br>fondo | tiro con<br>pistola   |
| triatlón            | tiro con<br>Arco      | polo<br>acuático | boxeo    | tenis de<br>mesa | voleibol          | kayack                |

## Exercise 9

Read the following text and do the exercises below:

### **A therapeutic vaccine candidate briefly controls viral load**

A team of researchers from Spain reported last month that a therapeutic AIDS vaccine candidate allowed some HIV-infected individuals freedom from the daily grind of combination antiretroviral therapy (cART), though the reprieve was short-lived. Findings from the Phase 1 trial, which were published in the Jan. 2 issue of *Science Translational Medicine*, are the latest from a burgeoning field of HIV research that seeks to control HIV replication without cART—known in the scientific shorthand as a “functional cure.”

To make the vaccine candidate, researchers extracted a subset of dendritic cells (DCs)—which patrol the body for invading pathogens and “show” them to other soldiers of the immune response—along with HIV from the blood of 36 HIV-infected individuals on cART. They inactivated the HIV in 22 of the 36 samples with heat, and then vaccinated the 22 individuals three times over a six-week period with high doses of their own DCs and the inactivated HIV. The other 14 HIV-infected individuals received three doses of their DCs with their own intact HIV. The immunizations were given either before or immediately after interruption of cART.

Twelve weeks following treatment interruption, researchers observed a 90% decrease in baseline viral load among 12 HIV-infected participants who received DC cells pulsed with the inactivated HIV, compared to just one in the control arm. By week 24, seven participants randomized to the DC-inactivated HIV arm maintained this dramatic drop in baseline viral load, while none did in the control arm. The significant decrease in plasma viral load observed in the immunized individuals corresponded with a consistent increase in HIV-specific T-cell responses, the authors of the study noted.

1. **Underline** the lexical units that have undergone a “terminological process”.
2. **Circle** the Terminological Units (TU) that are in the text.
3. **Draw a rectangle** if you identify TUs that have been trivialized; that is, units that have lost their specialized character.
4. **Highlight** the TUs that belong to different specialized domains; that is to say, units that have passed from one field to other fields of knowledge.



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES**  
**FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES**  
**MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN**  
**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA II – María Mercedes Suárez de la Torre**

---

**STUDENT'S PREVIOUS IDEAS**

**EXERCISE 1.**

The following ideas are covered in the theoretical approaches of Terminology. Read each statement and identify the approach to which it belongs. Explain the reason for your choice.

- A. Un trabajo determinado puede ser homogéneo tanto en su nivel de especialización y en el tipo de textos seleccionados, como también en la perspectiva de tratamiento del tema.
- B. Los términos no pertenecen de manera natural a ningún dominio temático sino que son usados en un dominio.
- C. Una unidad terminológica se puede observar o analizar desde diferentes puntos de vista, siempre en función de los aspectos socioculturales que la rodean.
- D. En terminología, la lógica ordena el conocimiento científico.
- E. Los individuos poseen primero estructuras y clasificaciones del mundo uniformes y posteriormente arriban a la denominación.
- F. Si se aborda la misma realidad desde diferentes dominios, pueden surgir diversas conceptualizaciones debido a los diversos puntos de vista existentes.

- G. El lenguaje figurado es el motor que mueve el pensamiento.
- H. Es al terminólogo a quien corresponde aceptar la variación lingüística, describir los usos y orientar estos usos sobre una base pluralista, consensual y realista.
- I. Los conceptos se estructuran lógicamente y ontológicamente de manera jerárquica.
- J. La relación significante/significado es insuficiente para describir el término en toda su complejidad.



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES**  
**FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES**  
**MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN**  
**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA II – María Mercedes Suárez de la Torre**

---

**EXERCISE 2.**

Choose one of the following statements, explain what it means, and illustrate it with an example from a text.

- A. Existe entre el lenguaje general o común y el lenguaje especializado una estrecha relación: los términos, en tanto que unidades léxicas especializadas, exhiben las características del léxico común.
  
- B. Los términos pueden presentar polisemia, sinonimia, homonimia, etc.
  
- C. La relación biunívoca resulta coherente desde el punto de vista de la estandarización, pero pierde valor ante el uso real de los términos sinónimos en textos especializados producidos por los mismos especialistas.
  
- D. Un término monosémico es bimonosémico si no hay ningún otro término con el mismo significado.
  
- E. Entre el concepto y el significante no existe una relación directa: está mediada por la cultura y la percepción individual del término.



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES**  
**FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES**  
**MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN**

**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA II – María Mercedes Suárez de la Torre**

---

**EXERCISE 3**

Identify the Terminological Units within the texts and underline them. Explain the reasons you consider them as Terms.

|   |
|---|
| 1). Las <b>empresas</b> tendrán que mejorar sus <b>coeficientes de pago</b> para ser competitivas en términos relativos en el <b>entorno sediento de rentabilidad</b> que prevemos, independientemente del <b>nivel absoluto de los tipos</b> .   |
| 2). Las <b>condiciones monetarias y financieras</b> siguen siendo favorables, el <b>crédito</b> al <b>sector privado</b> está aumentando con más rapidez que la <b>producción actual</b> y, ponderado según el <b>comercio exterior</b> , el euro se está debilitando.  |
| 3). En consecuencia, seguimos pensando que <b>las nóminas</b> mejorarán en los próximos meses, y esperamos que esto sea un <b>revulsivo importante</b> para que los mercados estén más cómodos con <b>las perspectivas de crecimiento</b> , así como para que <b>los mercados de renta variable</b> suban como resultado. |
| 4). A lo largo de julio, el <b>mercado bursátil</b> entró en un <b>bache estival</b> , un período caracterizado por <b>cotizaciones irregulares</b> y una <b>alta volatilidad</b> .   |
| 5). <b>Depósitos</b> aún considerables de <b>demanda reprimida</b> indican que la <b>expansión económica</b> puede <b>capear las tormentas de unos precios de la energía elevados</b> , una <b>ralentización</b> china y una subida de los <b>tipos de interés</b> .  |



1). Shaken investor confidence is slowly rebuilding, but both private and institutional investors are still trying to recover from the wounds that the equity crash inflicted on their portfolios.

2). Overall, the move away from pork-barrel spending to more productive uses of the budget is being held up in the Diet, where the old guard within his own party is fighting rearguard battles against reform.

3). However, income is growing, mortgage rates are low and although the mortgage refi waves may ebb they have given consumers an opportunity to replace high service cost consumer credit with low-cost, tax-deductible mortgage debt.



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES**  
**FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES**  
**MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN**

**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA II – María Mercedes Suárez de la Torre**

---

**EXERCISE 4**

Read the following texts and underline the terms that are part of “natural language” and the ones that are part of “artificial language”.

**¿Qué es un aminoácido?**

Todos los aminoácidos comparten una estructura química común. Un grupo de amino (representado químicamente como  $\text{NH}_2$ ) está unido a un átomo de carbono (el carbono central o alfa) que después se une a otro átomo de carbono. Éste se encuentra en la forma de ácido carboxílico (abreviatura química  $\text{COOH}$ ). El grupo de amino y el grupo de ácido carboxílico tienen una participación crucial en los enlaces que se forman entre los aminoácidos cuando se sintetizan las proteínas.

¿Qué diferencias hay entre los distintos aminoácidos? Los aminoácidos son diferentes en virtud de la presencia de diferentes grupos químicos unidos al átomo de carbono alfa, lo que se conoce comúnmente como cadenas laterales.

**Los aminoácidos y el agua o la grasa**

Dependiendo de la cadena lateral que esté presente en el carbono alfa, un aminoácido en particular puede tener un comportamiento químico muy diferente. Debido a la naturaleza

química de las diferentes cadenas laterales que se utilizan, hay grupos de aminoácidos que no les afecta ser sumergidos en agua, éstos son los aminoácidos hidrofílicos. Los aminoácidos hidrofílicos, pueden sumergirse en el ambiente acuoso del interior de la célula, sin ver su naturaleza afectada. También existen aquellos aminoácidos que no se detectan en el agua, sino que prefieren ocultarse en la grasa o en las suspensiones oleosas. Éstos son los aminoácidos hidrófobos, como los que se encuentran en los confines de las membranas celulares.

Entre algunos ejemplos de aminoácidos hidrófilos (“amantes del agua”) podemos incluir la lisina, la arginina, el ácido aspártico y el ácido glutámico. Entre los ejemplos de aminoácidos hidrófobos (“temor al agua”) podemos nombrar la leucina, la isoleucina, la fenilalanina y la valina.



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES**  
**FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES**  
**MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN**

**TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA II – María Mercedes Suárez de la Torre**

---

**EXERCISE 5**

1. Translate the following segment without using any terminographic resource (glossaries, dictionaries) or any other resource such as: Internet, comparable corpora, etc. Use your knowledge.

|  |
|--|
| Several United States shipping lines are currently utilizing the containerized lighter-aboard-ship system (LASH): Delta, Waterman, and Prudential. |
|  |

2. From the above segment, what was the most troublesome part? Justify your answer.

---

---

3. How did you translate the term “containerized lighter-aboard-ship system”? Write your own version.

---

---

4. Before getting this last version, did you get other versions about the term? Write them down if more than one.

---

---

5. What kind of knowledge did you use to translate the term? Describe it and try to deduce the knowledge used.

---

---

---

## EXERCISE 6

1. Read the following text and do an analysis about it:

### BARGE LOADING

Several United States shipping lines are currently utilizing the containerized lighter-aboard-ship system (LASH): Delta, Waterman, and Prudential. It can be anticipated that the increased availability of LASH ships, with their high speed and capability to discharge cargo in relatively undeveloped port areas, will lead to increasing amounts of military cargo being moved by this method of transportation in the near future. The SEABEE (sea-barge) system is similar in operational concept to the LASH; however, the military services have not as yet shipped large quantities of ammunition by SEABEE. Lykes is presently the only shipping line that has SEABEE ships. Individual SEABEE barges are similar in construction to LASH lighters, the principal differences being the SEABEE barge's greater interior height and length and its absence of interior corner posts. The general stowage techniques described in this chapter are also applicable, with minor modification, to the SEABEE system.

2. Did the text contribute to understand better the term *containerized lighter-aboard-ship system*? How & Why? Explain your answer.

---

---

---

3. After having done the textual analysis, would you change the translation of the term *containerized lighter-aboard-ship system*? Justify your answer.

---

---

---

4. Write one brief conclusion about the importance of having the terms in context?

## TRANSLATION AND TERMINOLOGICAL EXERCISE

1. The Bulletin on AIDS Vaccine Research needs this text to be translated in a day, since it is part of a very important publication that deals with a new therapy. Besides, the Bulletin editors need the translator underlines the most relevant terminological units and organize a conceptual representation of the text.

After doing this task, explain the importance of the conceptual representation, when doing the translation.

### **A therapeutic vaccine candidate briefly controls**

#### **viral load**

A team of researchers from Spain reported last month that a therapeutic AIDS vaccine candidate allowed some HIV-infected individuals freedom from the daily grind of combination antiretroviral therapy (cART), though the reprieve was short-lived. Findings from the Phase 1 trial, which were published in the Jan. 2 issue of *Science Translational Medicine*, are the latest from a burgeoning field of HIV research that seeks to control HIV replication without cART—known in the scientific shorthand as a “functional cure.”

To make the vaccine candidate, researchers extracted a subset of dendritic cells (DCs)—which patrol the body for invading pathogens and “show” them to other soldiers of the immune response—along with HIV from the blood of 36 HIV-infected individuals on cART. They inactivated the HIV in 22 of the 36 samples with heat, and then vaccinated the 22 individuals three times over a six-week period with high doses of their own DCs and the inactivated HIV. The other 14 HIV-infected individuals received three doses of their DCs with their own intact HIV. The immunizations were given either before or immediately after interruption of cART.

Twelve weeks following treatment interruption, researchers observed a 90% decrease in



baseline viral load among 12 HIV- infected participants who received DC cells pulsed with the inactivated HIV, compared to just one in the control arm. By week 24, seven participants randomized to the DC-inactivated HIV arm maintained this dramatic drop in baseline viral load, while none did in the control arm. The significant decrease in plasma viral load observed in the immunized individuals corresponded with a consistent increase in HIV-specific T-cell responses, the authors of the study noted.

### **c. Ejercicios “Terminótica”**

- Gestión de documentos con la herramienta “Terminus 2.0”
- Análisis con la herramienta “Terminus 2.0”
- “SDL MultiTerm”

Búsqueda y creación de bases de datos.